

**Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S.", "E.W.G. - E.A.G."**

**Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A.", "C.E.E. - C.E.E.A."**

**Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A.", "C.E.E. - C.E.E.A."**

**Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S.", "E.E.G. - E.G.A."**



## **Lehrmittel - Dokumentation**

(Berufsausbildung)

## **Documentation pédagogique**

(Formation professionnelle)

## **Documentazione pedagogica**

(Formazione professionale)

## **Pedagogische Documentatie**

(Beroepsopleiding)

**1969**

**N° 3**

**7. 69**

## DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit zwischen den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

## DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre :

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants, qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Les ouvrages, films et autres documents référenciés doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus.

## HAUPTKLASSIFIZIERUNG

<b>Berufsausbildung</b>	(im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb
	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau
	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau
	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau
<b>Wirtschaft</b>	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau
	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau
	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau
	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau

## CLASSIFICATION PRINCIPLES

Formation professionnelle	(en général) (école) (centre) (entreprise)
Economie	(en général) (secteur primaire) (secteur secondaire) (- industrie nucléaire) (- mines) (- sidérurgie) (secteur tertiaire)
Entretien	
Sécurité	

**NIVEAU**

Mehrere Niveaus  
Hilfsarbeiter und Angelernte  
Facharbeiter  
Meister  
Techniker und Ingenieure  
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal  
Höhere Führungskräfte  
Lehr- und Ausbildungspersonal

NIVEAU

Plusieurs niveaux  
Manœuvres et ouvriers spécialisés  
Ouvriers qualifiés  
Agents de maîtrise  
Techniciens et ingénieurs  
Personnel administratif et commercial  
Cadres supérieurs  
Enseignants et instructeurs

## ART DES DOKUMENTS

**Gesetzgebung und Erlasse**  
**Untersuchungen und verschiedene Texte**  
**Forschungsberichte**  
**Berufsbildungsunterlagen**  
**Lehrbücher und programmierte Kurse**

**Andere Lehrhilfsmittel**

- a) Filme
- b) Bildreihen
- c) Tonbänder
- d) Lehrmodelle
- e) Übrige Hilfsmittel

**NATURE DU DOCUMENT**

- Législation et réglementation
- Etudes et textes divers
- Rapports de recherche
- Programmes de cours ou d'examen
- Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé
- Auxiliaires pédagogiques
  - a) Films
  - b) Films fixes
  - c) Bandes magnétiques
  - d) Maquettes et modèles
  - e) Autres auxiliares
- Machines à enseigner
- Bibliographies
- Catalogues (films, cours, répertoire de métiers)

## Lehrmaschinen

## Bibliographien

Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)

## répertoire de métiers)

## CIRCULAIRE AUX LECTEURS

Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

Vous trouverez ci-joint le troisième numéro du cinquième volume de "Documentation Pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :

Commission des Communautés Européennes  
Direction Générale des Affaires Sociales  
Division orientation et formation professionnelle  
170, rue de la Loi  
Bruxelles 4



## CIRCOLARE AI LETTORI

Oggetto: Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica"

Voglia trovare in allegato il terzo numero del nostro quinto volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione è definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per l'elaborazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commission delle Comunità Europee  
Direzione Generale degli Affari Sociali  
Divisione orientamento e formazione professionali  
170, rue de la Loi  
Bruxelles 4



## CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel: Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van 'Pedagogische Documentatie'

Hierbij ingesloten vindt u het derde nummer van ons vijfde volume van "Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Ledere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze documentatie is eveneens welkom.

Alle correspondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan:

Commissie van de Europese Gemeenschappen  
Directoraat-Generaal Sociale Zaken  
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding  
Wetstraat 170  
Brussel 4





LES MODIFICATIONS DANS LA STRUCTURE ET LA FORMATION  
DE LA MAIN D'OEUVRE DE L'INDUSTRIE SIDERURGIQUE  
Commissions des Communautés Européennes - CECA - décembre 1968  
Service des Publications des Communautés Européennes - 4450/2/68/1

Die Veränderungen in der Struktur und Ausbildung der Arbeitskräfte  
der Eisen- und Stahlindustrie

—

Le modifiche nella struttura e formazione della manodopera dell'industria siderurgica

De veranderingen in de structuur en opleiding van arbeidskrachten in de ijzer- en staalindustrie

Dieser Bericht über die Veränderungen in der Struktur und Ausbildung der Arbeitskräfte der Eisen- und Stahlindustrie untersucht zunächst den Stand und die Entwicklung der Eisen- und Stahlindustrie (Marktlage und Herstellungsbedingungen) und behandelt sodann hintereinander die Veränderungen in der Struktur und Ausbildung in den verschiedenen Herstellungszweigen und auf den verschiedenen Niveaus, die Entwicklungsperspektiven der Beschäftigungsstrukturen, insbesondere unter Berücksichtigung der technischen Entwicklung, die Anpassung der Ausbildung an die neuen Gegebenheiten und die Grundlagen einer modernen Ausbildungspolitik. Der Anhang enthält die Liste und die Beschreibung der neuen Funktionen und eine Bibliographie zu den vorliegenden Untersuchungen.

Ce rapport sur les modifications dans la structure et la formation de la main d'oeuvre de l'industrie sidérurgique, après avoir examiné la situation et l'évolution de la sidérurgie (situation des marchés et conditions de production), traite successivement des modifications dans la structure et la formation de la main d'oeuvre dans les différents secteurs de la production et aux différents niveaux, des perspectives d'évolution de la structure de l'emploi, compte-tenu notamment de l'évolution technique, de l'adaptation de la formation et des principes d'une politique moderne de formation. En annexe une liste et la description des fonctions nouvelles et une bibliographie sur le thème de cette étude.

Questo documento sulle modifiche nella situazione e nella formazione della manodopera dell'industria siderurgica dopo aver esaminato la situazione e l'evoluzione della siderurgia (situazione dei mercati e condizioni di produzione) tratta successivamente delle modifiche nella struttura e la formazione della manodopera nei vari settori della produzione e ai vari livelli, delle prospettive di evoluzione della struttura dell'impiego, tenuto conto principalmente dell'evoluzione tecnica, dell'adattamento della formazione e dei principi di una politica moderna di formazione. In allegato, una lista, la descrizione delle nuove funzioni e una bibliografia sul tema di questo studio.

Een document betreffende de veranderingen in de situatie en de opleiding van de arbeidskrachten in de ijzerertsindustrie, dat na een overzicht te hebben gegeven van de situatie en de ontwikkeling van de ijzerertsindustrie (afzetgebied en produktievoorwaarden), achtereenvolgens de veranderingen bespreekt in de structuur en de opleiding van de arbeidskrachten in de verschillende produktiesektoren en op verschillende niveaus, de ontwikkelingsvooruitzichten van de arbeid voornamelijk met betrekking tot de technische ontwikkeling van de opleiding en de beginselen van een moderne opleidingspolitiek. In de bijlage een lijst er. een bibliografie over het thema van deze studie.

# MECANISATION, AUTOMATISATION ET TECHNIQUES DE MESURE DANS LES SERVICES DES HAUTS FOURNEAUX

Nouveaux procédés techniques dans la Sidérurgie, volume 2, Commission des Communautés Européennes -CECA- février 1969, Service des Publications des Communautés Européennes 14 722/2/69/1

Mechanisierung, Automatisierung und Messtechniken in Hochofenbetrieben

—

Meccanizzazione, automazione e tecniche di misurazione negli altiforni

Mechanisering, automatisering en meettechniek in hoogovenbedrijven

Der vorliegende Band 2 gehört zu einer Reihe von 4 Bänden, welche das Lehrbuch "Neue Verfahrenstechniken in der Eisen- und Stahlindustrie" bilden, das gegenwärtig veröffentlicht wird. Dieser Band enthält zunächst eine Einleitung, welche die Ursachen für die Anwendung neuer Methoden in den Produktionsbetrieben der Eisen- und Stahlindustrie beschreibt, es folgt eine kurze Übersicht über die Grundprinzipien der Technik des Messens und der Automatisierung in Hüttenwerken (siehe Band 1, Lehrmitteldokumentation Vol. IV, n<sup>o</sup> 4, Seite 169). Der Hauptteil behandelt die Mechanisierung, Automatisierung und Messtechnik in Hochofenbetrieben.

Ce volume 2 fait partie d'un ensemble de 4 tomes constituant le manuel "Nouveaux procédés techniques dans la sidérurgie" actuellement en cours de publication. Le présent volume, après une introduction sur les raisons de l'emploi de méthodes nouvelles dans les exploitations de l'industrie sidérurgique, rappelle les principes généraux concernant les techniques de mesure et de l'automation dans les usines sidérurgiques (traitées dans le volume 1, Bibliographie pédagog. Vol IV, n<sup>o</sup> 4, fiche 169) et traite essentiellement de la mécanisation, de l'automation et de la technique de mesure dans l'exploitation du haut fourneau.

Questo secondo volume fa parte di una serie di 4 volumi che costituiscono il manuale "Nuovi processi tecnici nella siderurgia" attualmente in corso di pubblicazione. Il presente volume dopo un'introduzione sulle ragioni dell'impiego di nuovi metodi nello sfruttamento dell'industria siderurgica, ricorda i principi generali relativi alle tecniche di misurazione e dell'automazione nelle fabbriche siderurgiche (trattate nel primo volume. Bibliogr. Pedagog. Vol IV n° 4 scheda 169) e tratta essenzialmente della meccanizzazione, dell'automazione e delle tecniche di misurazione dell'esercizio degli altiforni.

Dit tweede deel maakt deel uit van een reeks van vier delen die tesamen het handboek "Nieuwe technische handelwijzen in de Ijzer- en Staalindustrie" vormen, dat momenteel in voorbereiding is. Na een inleiding over de redenen van de toepassing van de nieuwe methodes in de bedrijven van de ijzerertsindustrie, herinnert dit volume aan de belangrijkste grondbeginselen betreffende de meettechnieken en de automatisering in de ijzerertsfabrieken (behandeld in deel 1, pedagogische documentatie, vol IV n° 4, fiche 169) en wordt voornamelijk de mechanisering, de automatisering en de meettechnieken in het hoogovenbedrijf besproken.

LA REFORME UNIVERSITAIRE EN EUROPE  
Europe - Université, n° 27, octobre 1968, p. 3 - 10

Die Hochschulreform in Europa

—

La riforma universitaria in Europa

De universiteitshervorming in Europa

Dieser Synthese-Artikel bespricht die beachtenswertesten Bemühungen, welche im Hinblick auf die "Europäisierung" der Hochschulen in den europäischen Ländern unternommen wurden. Die Bestrebungen zielen insbesondere darauf ab, den Hochschulen einen Wert und eine Anziehungskraft, die mit jenen der amerikanischen und russischen Hochschulen vergleichbar ist, zu verleihen. Der Artikel behandelt daher hintereinander einige Merkmale der unlängst in Frankreich unternommenen Hochschulreform, das Programm der OECD und die Schaffung einer Sonderstelle zur Einführung tiefgreifender Reformen im Unterrichtswesen der Mitgliedstaaten, das Programm des Europarates zur Intensivierung und Verbesserung des Sprachunterrichtes, die Perspektiven der Europäischen Gemeinschaften, die Bestrebungen im Hinblick auf eine europäische Bürgerkunde und schliesslich die europäischen Prüfungsthemen im Jahre 1968 sowie die Forschungsstipendien "Robert Schuman".

Cet article synthétique vise à présenter les principaux efforts entrepris en vue de "l'eupéanisation" des Universités des pays européens, en vue notamment de leur donner une valeur et une force d'attraction comparables aux Universités américaines et russes. Sont donc successivement examinés quelques caractéristiques de la récente réforme des Universités en France, le programme de l'OCDE et la création d'un centre spécialisé pour l'introduction de réformes profondes dans les systèmes éducatifs des pays membres, le programme du Conseil de l'Europe pour l'intensification et l'amélioration de l'enseignement des langues vivantes, les perspectives des Communautés Européennes, la campagne d'éducation civique européenne et enfin les sujets européens d'examen en 1968 et les bourses de recherche "Robert Schuman".

Questo articolo sintetico tende a presentare i principali sforzi intrapresi in vista dell' "europeizzazione" delle Università europee, soprattutto per dar loro un valore e una forza di attrazione paragonabili alle università americane e russe. Vengono quindi esaminati successivamente alcune caratteristiche della recente riforma delle Università francesi, il programma dell'OCDE e la creazione di un centro specializzato per l'introduzione di riforme profonde nei sistemi educativi dei paesi membri, il programma del Consiglio d'Europa per l'intensificazione e il miglioramento dell'insegnamento delle lingue moderne, le prospettive delle Comunità europee, la campagna di educazione civica europea e infine i temi europei di esame nel 1969 e le borse di ricerca "Robert Schumann".

Dit synthese-artikel heeft ten doel de voornaamste pogingen te vermelden die ondernomen zijn ten behoeve van de "europeanisering" van de universiteiten van de Europese landen, teneinde hen dezelfde waarde en dezelfde aantrekkingskracht te verschaffen als de Amerikaanse en Russische universiteiten. Achtereenvolgens worden besproken enkele kenmerken van de onlangs ingevoerde hervorming op de universiteiten van Frankrijk, het programma van de OESO en de oprichting van een gespecialiseerd centrum voor de invoering van diepgaande hervormingen in de opleidingssystemen van de lidstaten, het programma van de Raad van Europa voor de intensivering en de verbetering van het onderwijs in de levende talen, de vooruitzichten van de Europese Gemeenschappen, het streven naar het opleiden in een Europees burgerschapskunde en tenslotte de Europese examenonderwerpen in 1968 en de researchbeurzen "Robert Schuman".

Ch. LAYTON

## TECHNOLOGISCHER FORTSCHRITT FÜR EUROPA

Ein Integrationsprogramm

Europa Union Verlag 426 S.

—

Le progrès technologique pour l'Europe  
Un programme d'intégrationIl progresso tecnologico per l'Europa  
Un programma di integrazioneDe technologische vooruitgang voor Europa  
Een integratieprogramma

Der Autor zeigt die Möglichkeiten einer europäischen Antwort auf die amerikanische Herausforderung auf dem Gebiet der Wissenschaft und Technologie. Er untersucht zunächst die Ursachen der amerikanischen Vorherrschaft in Wissenschaft und Technologie und zeigt dann wie die grösseren europäischen Staaten sich bemühen gegen diese Macht anzukämpfen und ebenfalls die Grenzen dieser Bemühungen im Rahmen der Nationalstaaten. In einem dritten Teil beschreibt er den Beginn einer europäischen Zusammenarbeit in einigen Schlüsselbereichen: Kernwissenschaft, Luft und Raumschiffahrt, Elektronik, Verkehr und Nachrichtentechnik. Er zeigt ebenfalls andere Gebiete der Wissenschaft auf, wo eine europäische Zusammenarbeit notwendig, jedoch noch nicht realisiert ist. Der letzte Teil des Buches bespricht eine Strategie für Europa, d. h. die Möglichkeiten eine europäische Wissenschafts- und Technologiepolitik zu entwickeln, die Integration des Industriemarktes und die Entstehung europäischer Unternehmen zu fördern sowie den Beitrag der Industrie und der Regierung zu dieser Integration.

L'auteur montre les possibilités d'une réponse européenne au défi américain dans le domaine des sciences et de la technologie. Il examine d'abord les raisons de la suprématie américaine dans les sciences et la technologie et montre ensuite, d'abord les efforts des états européens les plus importants pour lutter contre cette puissance, puis les limites de ces efforts dans le cadre national. Dans une troisième partie il décrit les débuts d'une coopération européenne dans quelques secteurs-clé : sciences nucléaires, industrie aéronautique et spatiale, électronique, transports et communications. Il évoque également d'autres domaines des sciences où une coopération européenne qui n'est pas encore réalisée,



serait nécessaire. La dernière partie de l'ouvrage traite d'une stratégie pour l'Europe, c'est à dire, des possibilités de mise au point d'une politique européenne des sciences et de la technologie, de l'incitation à une intégration européenne du marché industriel, de la création d'entreprises européennes ainsi que de la contribution de l'industrie et des gouvernements à cette intégration.

L'autore mostra le possibilità di una risposta europea alla sfida americana nel campo scientifico e tecnologico; esamina anzitutto le ragioni della supremazia americana in questo campo e mostra quindi gli sforzi dei maggiori Stati europei per lottare contro questa potenza, e i limiti di questi sforzi nel quadro nazionale. In una terza parte descrive gli inizi di una cooperazione europea in alcuni settori-chiave : scienze nucleari, industria aeronautica e spaziale, elettronica, trasporti e comunicazioni. Evoca inoltre altri campi scientifici dove sarebbe necessaria una cooperazione europea che non si é ancora attuata. L'ultima parte dell'opera tratta di una strategia per l'Europa, cioè le possibilità di attuazione di una politica europea scientifica e tecnologica, dell'incitamento a un'integrazione europea del mercato industriale, della creazione di aziende europee nonché del contributo dell'industria e dei governi a questa integrazione.

De schrijver toont hier de mogelijkheden van een europees antwoord aan de Amerikaanse uitdaging op het gebied van de wetenschap en de technologie. Hij onderzoekt allereerst de redenen van de Amerikaanse overmacht in de wetenschap en de technologie en vermeldt vervolgens de pogingen van de belangrijkste Europese landen om te strijden tegen deze macht, maar eveneens de grenzen van deze pogingen in het nationaal kader. In een derde gedeelte beschrijft hij het begin van een Europese samenwerking in enkele sleutelsectoren: kernwetenschappen, lucht- en ruimtevaart, elektronika, transport en communicatie. Hij noemt vervolgens andere gebieden van de wetenschap waar een Europese samenwerking noodzakelijk zou zijn maar nog niet bestaat. Het derde gedeelte handelt over een strategie voor Europa, d.w.z. de mogelijkheden voor een Europese politiek voor wetenschap en technologie, de Europese integratie in de industriële markt, de oprichting van Europese ondernemingen, en de bijdrage van de industrie en de regeringen tot deze integratie.

# RESOLUTION SUR LA POLITIQUE EUROPEENNE DE LA RE- CHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE

J. O. des Communautés Européennes n° c 108

Entschliessung über die europäische Politik auf dem Gebiet der For-  
schung und Technologie

—

Risoluzione sulla politica europea della ricerca e della tecnologia

Resolutie over de Europese politiek op het gebied van de research en de  
technologie

Diese Entschliessung des Europäischen Parlamentes über die europäische Politik auf dem Gebiet der Forschung und Technologie betont zunächst in den Artikeln 1 bis 7 die Verschlechterung der europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaft und insbesondere der Kernwissenschaft, und schlägt sodann eine Reihe von Massnahmen im Hinblick auf die Organisation dieser Zusammenarbeit im Rahmen der Länder des Gemeinsamen Marktes vor. Zwei Artikel sind der Zusammenarbeit zwischen Hochschule und Industrie und der Europäisierung der Hochschulen gewidmet (Harmonisierung der Lehrpläne und freier Austausch der Professoren und Studenten).

Cette Résolution du Parlement Européen sur la politique européenne de la recherche et de la technologie insiste d'abord dans les articles 1 à 7 sur la dégradation de la coopération européenne dans le domaine scientifique et notamment nucléaire, puis propose un certain nombre de mesures en vue de l'organisation de cette coopération dans le cadre des pays du Marché Commun. Deux articles (13 et 14) sont notamment consacrés à la coopération Université-Industrie et à l'eupéanisation des universités (harmonisation des programmes - libre circulation des professeurs et des étudiants).

Questa risoluzione del Parlamento europeo sulla politica europea della ricerca e della tecnologia insiste anzitutto negli articoli da 1 a 7 sulla degradazione della cooperazione europea nel settore scientifico e soprattutto nucleare, quindi propone un certo numero di misure in vista dell'organizzazione di questa cooperazione nel quadro dei Paesi del Mercato Comune. Due articoli (13 e 14) sono particolarmente consacrati alla cooperazione Università-Industria e all'europeizzazione delle università (armonizzazione dei programmi - libera circolazione dei professori e degli studenti).

Deze resolutie van het Europese Parlement over de Europese politiek voor research en technologie legt allereerst de nadruk in de artikelen 1 tot 7 op de verslechtering van de Europese samenwerking op wetenschappelijk gebied, in het bijzonder op het gebied van de kernwetenschappen en stelt vervolgens een aantal maatregelen voor teneinde deze samenwerking te organiseren in het kader van de Gemeenschappelijke Markt. Twee artikelen (13 en 14) zijn o.a. gewijd aan de samenwerking universiteit-industrie en aan de europeïsering van de universiteiten (harmonisering der programma's - vrije circulatie van professoren en studenten).

LA PROGRAMMATION BUDGETAIRE ET L'ANALYSE COUT-  
EFFICACITE DANS LA PLANIFICATION DE L'ENSEIGNEMENT  
Rapports techniques de l'OCDE, Paris 1968, 304 p-

Budget-Programmierung und Kosten-Leistungsanalyse in der Erziehungsplanung

—

La programmazione di bilancio e l'analisi costo-efficienza nella pianificazione dell'insegnamento

Budgetprogrammering en kostenberekenningsanalyse bij de onderwijs-planning

Dieser Bericht in englischer und französischer Sprache über einen von der OECD durchgeführten Kongress über die Budget-Programmierung und die Kosten-Leistungsanalyse in der Erziehungsplanung besteht aus 10 Beiträgen, welche im Laufe der Konferenz abgehandelt wurden. Der zusammenfassende Bericht enthält ebenfalls eine einleitende Bemerkung mit einer Zusammenfassung der verschiedenen Arbeiten, zwei Texte über die gegenwärtige Durchführung einer Budget-Programmierung in Kanada und Schweden und einen Vortrag, welcher die Aussprachen zusammenfasst und eine Reihe von Schlussfolgerungen herausarbeitet.

Ce rapport (dont le texte est établi en langue anglaise et en langue française) sur une réunion organisée par l'OCDE sur la programmation budgétaire et l'analyse coût-efficacité dans la planification de l'enseignement, réunit les 10 communications présentées sur ce thème au cours de la réunion. Ce compte rendu comporte également une note liminaire résumant les différents documents présentés, deux textes sur les applications actuelles de programmation budgétaire au Canada et en Suède et un exposé résumant les débats et dégageant un certain nombre de conclusions.

Questa relazione (il cui testo é in lingua inglese e francese) su una riunione organizzata dall'OCDE sulla programmazione di bilancio e l'analisi costo-efficienza nella pianificazione dell'insegnamento riunisce 10 comunicazioni presentate su questo tema nel corso di questa riunione. Il resoconto comporta inoltre una nota preliminare che riassume i vari documenti presentati, due testi sulle attuali applicazioni di programmazioni finanziarie in Canada e Svezia e una relazione che riassume i dibattiti e trae un certo numero di conclusioni.

Dit rapport (waarvan de tekst in het engels en in het frans is gesteld) over een door de OESO georganiseerd congres over budgetprogrammering en kostenberekenningsanalyse bij de onderwijsplanning, geeft 10 voordrachten over dit thema die in de loop van de conferentie werden gehouden. Het verslag bevat eveneens een inleiding met een samenvatting van de diverse voorgelegde dokumenten, twee teksten over de huidige toepassingen van een budgetprogrammering in Canada en Zweden alsmede een samenvatting van de diverse debatten, waaruit een aantal conclusies worden getrokken.

## RAPPORT SUR LA JEUNESSE

La XVème conférence générale de l'UNESCO, I.U.P.I., n°35 - 36,  
pp. 123 - 137

Bericht über die Jugend

—

Rapporto sui giovani

Rapport over de jeugd

Dieser Bericht wurde im Auftrag des Exekutiv-Rates der UNESCO erstellt und sollte es dem Generaldirektor ermöglichen, Vorschläge darzulegen in bezug auf die Massnahmen, welche die UNESCO im Laufe der Jahre 1969 und 1970 zur Ausweitung ihres Jugendplanes treffen könnte. Der Bericht, der den Titel "Die Jugend in der Gegenwarts-gesellschaft" trägt, ist in vier Abschnitte gegliedert:

- die Jugend betreffende Phänomene (Definition des Begriffes "Jugend", die verschiedenen Kategorien Jugendlicher, der Platz und die Rolle der Jugendlichen in der gegenwärtigen Welt),
- Ziele und Forderungen der Jugendlichen,
- Mögliche Auslegungen der aktuellen Phänomene,
- Praktische Annäherung der Probleme der Jugend auf nationaler und internationaler Ebene.

Rapport établi à la demande du Conseil exécutif de l'UNESCO dans le but de permettre au Directeur Général de présenter des propositions relatives aux mesures que l'UNESCO pourrait prendre en 1969 - 1970 en vue de renforcer le programme sur la Jeunesse. Ce rapport intitulé "La Jeunesse dans la Société Contemporaine" est divisé en quatre parties :

- phénomènes afférents à la Jeunesse (définition de la Jeunesse, les catégories de Jeunes, la place et le rôle des Jeunes dans le monde contemporain),
- Objectifs et revendications des Jeunes,
- Interprétation possible des phénomènes actuels,
- Approche pratique des problèmes de la Jeunesse au niveau national et international.

Rapporto redatto su richiesta del Consiglio esecutivo dell'UNESCO allo scopo di consentire al Direttore Generale di presentare proposte relative alle misure che l'UNESCO potrebbe adottare nel 1969 - 70 per rafforzare il programma sui giovani. Questo rapporto intitolato "I giovani nella società contemporanea" è diviso in 4 parti :

- fenomeni afferenti ai giovani (definizione dei giovani, le categorie di giovani, la posizione e il ruolo dei giovani nel mondo di oggi)
- Obiettivi e rivendicazioni di giovani
- possibile interpretazione dei fenomeni attuali
- accostamento pratico dei problemi dei giovani a livello nazionale e internazionale.

Dit rapport is opgesteld op verzoek van de uitvoerende raad van de UNESCO met het doel de Directeur-Generaal in staat te stellen voorstellen te doen betreffende de in 1969 - 70 te nemen maatregelen voor de uitwerking van het jeugdprogramma. Het rapport dat genaamd is " De Jeugd in de Huidige Maatschappij" bestaat uit vier gedeelten:

- verschijnselen die behoren bij de jeugd (definitie van de jeugd, de verschillende categorieën van de jeugd, de plaats en de rol van de jeugd in de huidige samenleving)
- doelstellingen en eisen der jeugd
- mogelijke interpretatie van de huidige verschijnselen
- praktische benadering van de jeugdproblemen op nationaal en internationaal niveau.

EGKS CECA	Land - Pays Paese - Land Deutschland (Bundesrep.)	Art - Nature Tipo - Soorten II	Niveau - Niveau Livello - Niveau A	Industrie - Industrie Industria - Industrie 1
100				

G. SCHANNEWITZKY

# ENTWICKLUNGSTENDENZEN IM BILDUNGSWESEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Institut f. Berufserziehung im Handwerk an der Universität zu Köln,  
Heft 9, 1968, 83 S.

—

Tendances d'évolution dans l'éducation en République Fédérale d'Allemagne

Tendenze evolutive dell'istruzione nella Repubblica Federale Tedesca

Ontwikkelingstendenzen in het opleidingswezen in de Duitse Bondsrepubliek

Diese Schrift unterrichtet über den Stand schulischer, betrieblicher und überbetrieblicher Bildungsmassnahmen in der Bundesrepublik Deutschland. Der Autor untersucht zunächst im ersten Abschnitt die Ursachen der Entwicklungstendenzen im Erziehungswesen. Die vier weiteren Abschnitte behandeln die Neuerungen im allgemeinen Schulwesen (Gesamtschule- Hauptschule- neue gymnasiale Schulformen), die Ausgestaltung und zunehmende Differenzierung des beruflichen Schulwesens und die Einführung neuer pädagogischer Hilfsmittel, die Zunahme von Bildungsmassnahmen ausserhalb des traditionellen Schulwesens (Tele-Kolleg, Volkshochschulen, Fernschulen), und neue Wege im betrieblichen Erziehungswesen (die heutigen Grundformen betrieblicher Lehrlingerziehung - die Stufenausbildung - zusätzliche Erziehungsmassnahmen auf dem Gebiet der beruflichen Grund- und Weiterbildung).

Cette brochure donne des informations sur l'état actuel des mesures prises en Allemagne Fédérale dans le domaine de la formation scolaire, de la formation en entreprise et au niveau inter-entreprises. L'auteur examine d'abord dans un premier chapitre les causes de l'évolution et ses tendances. Les quatre chapitres suivants traitent respectivement des réformes dans l'enseignement général (école primaire, école complémentaire, nouvelles écoles secondaires), la différenciation croissante de la formation professionnelle et l'introduction de nouveaux moyens pédagogiques, l'accroissement des possibilités de formation en dehors du système éducatif classique (cours télévisés, Universités populaires, cours par correspondance) et les nouvelles méthodes de formation dans l'entreprise (caractéristiques fondamentales actuelles de l'apprentissage en entreprise, formation par étapes, mesures complémentaires dans le domaine de la formation et du perfectionnement en entreprise).



Questo fascicolo fornisce informazioni sullo stato attuale delle misure prese nella Germania Federale nel campo della formazione scolastica, della formazione aziendale e a livello interaziendale. L'autore esamina anzitutto in un primo capitolo le cause dell'evoluzione e le sue tendenze. I quattro capitoli seguenti trattano rispettivamente delle riforme nell'istruzione generale (scuola elementare, complementare, nuove scuole secondarie), la diversificazione crescente della formazione professionale e l'introduzione di nuovi mezzi pedagogici, l'aumento delle possibilità di formazione al di fuori del sistema educativo classico (corsi per televisione, Università popolari, corsi per corrispondenza) e i nuovi metodi di formazione nell'azienda (formazione a tappe, misure complementari nel campo della formazione e del perfezionamento in azienda).

Deze brochure geeft inlichtingen over de huidige stand van de in de Bondsrepubliek genomen maatregelen op het gebied van de schoolopleiding, de opleiding in het bedrijf en die van de bedrijven onderling. De schrijver onderzoekt in een eerste hoofdstuk allereerst de oorzaken van de ontwikkeling en haar tendenzen. De vier volgende hoofdstukken handelen respectievelijk over de hervorming in het algemeen onderwijs (de lagere school, de aanvullende school en de nieuwe middelbare scholen), de groeiende differentiatie van de beroepsopleiding en de invoering van nieuwe pedagogische middelen, de toename van de opleidingsmogelijkheden buiten het klassieke opvoedingssysteem (televisielessen, volkshogescholen, schriftelijke cursussen) en de nieuwe opleidingsmethodes in het bedrijf (de huidige fundamentele kenmerken van de opleiding in het bedrijf, de opleiding in etappen, de aanvullende maatregelen op het gebied van de opleiding en de perfectionering in het bedrijf).

## IHRE BERUFLICHE ZUKUNFT

Informationen für Arbeitnehmer in Einarbeitungs- und Lehrberufen  
Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung,  
Nürnberg

—

## Votre avenir professionnel

Informations pour les travailleurs et employés dans les professions faisant  
l'objet d'une formation courte et les professions comportant un apprentissage

## Il vostro futuro professionale

Informazioni per i lavoratori e impiegati nelle professioni che costituiscono  
l'oggetto di una formazione rapida e in quelle che comportano un apprendistato

## Uw beroepstoekomst

Informaties voor werknemers in de beroepen met een korte opleiding en  
de leerberoepen

Diese Zeitschrift der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung gibt Auskunft über die bestehenden Möglichkeiten zur Aus- und Weiterbildung, um sich den steigenden Anforderungen im Berufsleben anzupassen und so die berufliche Zukunft zu sichern. Anhand zahlreicher illustrierter Beispiele wird gezeigt, wie Arbeiter, die keine besondere Ausbildung besitzen, durch Einarbeitung im Betrieb in eine qualifiziertere Tätigkeit aufsteigen oder durch eine längere Ausbildung besondere fachliche Kenntnisse erwerben können. Wenn der Betreffende schon einen Beruf hat, der eine Lehre oder ähnliche Ausbildung voraussetzt, so kann er sich durch zusätzliche Aneignung bestimmter Kenntnisse und Fertigkeiten auf günstigere Stellungen spezialisieren, durch besondere Leistungen oder Teilnahme an Lehrgängen seinen beruflichen Aufstieg schaffen, in Fachschulen über seinen Beruf hinaus zur mittleren Führungskraft ausbilden lassen oder durch ein Studium auf einen gehobenen Beruf vorbereiten. Anschließend werden die finanziellen Hilfen für Spezialisierung, Weiterbildung, Aufstieg und Studium angegeben.

Cette revue de l'office fédéral du placement de la main-d'oeuvre et de l'assurance chômage informe sur les possibilités de formation et de perfectionnement en vue de l'adaptation aux exigences croissantes de la vie professionnelle et aux fins de garantir l'avenir professionnel. A l'aide de nombreux exemples illustrés il est montré comment un ouvrier ne possédant pas de connaissances spéciales peut accéder à un poste qualifié grâce à une initiation professionnelle en entreprise ou acquérir des connaissances techniques spéciales par une formation plus longue. Si l'intéressé a déjà une profession qui suppose un apprentissage ou une formation analogue, il peut accéder à un meilleur poste par une forma-

tion complémentaire spécialisée lui permettant d'acquérir des connaissances et capacités particulières; il peut encore assurer sa promotion professionnelle grâce à un travail particulier ou en participant à des stages ou bien encore devenir cadre moyen grâce à une formation dans une école technique ou enfin se préparer à occuper un poste de cadre par des études supérieures. Les aides financières accordées pour la participation à des actions de spécialisation, de perfectionnement, de promotion ou pour des études supérieures sont également indiquées.

Questa rivista dell'ufficio federale di collocamento della manodopera e dell'indennità disoccupazione informa sulle possibilità di formazione e di perfezionamento in vista dell'adattamento alle crescenti esigenze della vita professionale e al fine di garantire il futuro professionale. Con vari esempi illustrati viene dimostrato come un operaio che non possiede conoscenze speciali può accedere ad un posto specializzato grazie ad un'iniziazione professionale in azienda o acquisire conoscenze tecniche speciali mediante una formazione più lunga. Se l'interessato esercita già una professione che suppone un apprendistato o una formazione analoga, può accedere ad un posto superiore mediante una formazione complementare qualificata che gli consente di acquisire conoscenze e capacità particolari o ancora assicurarsi la promozione professionale grazie ad un lavoro particolare, oppure partecipando a stages, o ancora diventare quadro medio grazie ad una formazione presso un istituto tecnico o infine prepararsi ad occupare un posto superiore con lo studio. Vengono inoltre indicati gli aiuti finanziari accordati per la partecipazione ad azioni di specializzazione, di perfezionamento, di promozione o per il proseguimento degli studi.

Deze revue van het Bonds bureau voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering geeft inlichtingen over de opleidings- en perfectioneringsmogelijkheden voor een betere aanpassing aan de groeiende eisen van het beroepsleven en ter veiligstelling van de beroepstoekomst. Aan de hand van talrijke geïllustreerde voorbeelden wordt aangetoond hoe een arbeider die geen speciale kennis bezit een gekwalificeerde post kan verkrijgen door inwerking in een bedrijf of speciale technische kennis kan verkrijgen door een langere opleiding. Indien de betrokkene reeds een beroep heeft dat enige scholing of analoge opleiding veronderstelt, kan hij een betere baan krijgen door een aanvullende gespecialiseerde opleiding, die hem bijzondere kennis en capaciteiten geeft of promotie maken door een bijzonder werk, door deel te nemen aan stages of middelbaar kader worden door een opleiding aan een technische school of tenslotte zich door te studeren voor te bereiden op een betere baan. Worden eveneens vermeld welke financiële steun wordt verleend voor deelname aan specialiserings- perfectionerings- of promotieactiviteiten of studie.

EGKS CECA	Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
102	Deutschland (Bundesrep.)	II	A	2
	<p>H. SIEBERT</p> <p>DIE WISSENSCHAFT VON DER ERWACHSENENBILDUNG ALS TEILDISZIPLIN DER ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT</p> <p>Pädagogische Rundschau, 23. Jahrgang, n<sup>o</sup> 4, April 1969, S. 268-277</p>			
	—			
	La science de la formation des adultes en tant que discipline partielle de la pédagogie			
	La scienza della formazione degli adulti come disciplina parziale della pedagogia			
	De wetenschap van de opleiding van volwassenen als deelwetenschap van de pedagogiek			
	<p>Die Erwachsenenbildung gilt heute als legitimer und notwendiger Gegenstand wissenschaftlicher Forschung und Lehre. Doch welches ist ihre wissenschaftliche Einordnung? Zur Klärung dieser Frage wirft der Autor zunächst einen kurzen Blick in die Geschichte der deutschen Erwachsenenbildung und zeigt hierauf, dass die Erwachsenenbildung heute zu einem wesentlichen Teil eine systematisierte Fortsetzung des schulischen Lernprozesses darstellt. Die Wissenschaft von der Erwachsenenbildung muss also als pädagogische Teildisziplin behandelt werden. Der Verfasser weist sodann auf die Notwendigkeit der interdisziplinären Forschung in der Wissenschaft von der Erwachsenenbildung hin und befasst sich mit der Problematik der Benennung dieses jüngsten Wissenschaftszweiges der Erziehungswissenschaft. Schliesslich zählt er die Aufgaben, welche eine praxisbezogene Wissenschaft von der Erwachsenenbildung zu lösen hat, auf.</p> <p>La formation des adultes est incontestablement considérée aujourd'hui comme un objet normal et nécessaire de recherche et d'enseignement scientifiques. Mais quelle est sa place du point de vue de la science théorique? Afin d'éclaircir cette question l'auteur fait d'abord une brève incursion dans l'histoire de la formation des adultes en Allemagne et montre ensuite que la formation des adultes constitue aujourd'hui essentiellement la suite systematisée du processus scolaire de formation. La science de la formation des adultes doit donc être traitée comme une discipline partielle de la pédagogie. L'auteur attire ensuite l'attention sur la nécessité d'une recherche pluridisciplinaire dans le domaine de la formation des adultes et traite des problèmes de la dénomination de cette branche récente de la pédagogie. Enfin, il énumère les tâches que doit mener à bien une science de la formation des adultes tournée vers la pratique.</p>			

La formazione degli adulti é incontestabilmente considerata ai nostri giorni come un oggetto normale e necessario di ricerca e di insegnamento scientifico. Ma qual'è il suo posto dal punto di vista della scienza teorica? Per chiarire questa questione l'autore effettua anzitutto una breve incursione nella storia della formazione degli adulti in Germania e mostra quindi che la formazione degli adulti costituisce oggi essenzialmente il seguito sistematizzato del processo scolastico di formazione. La scienza della formazione degli adulti dev'essere quindi trattata come una disciplina parziale della pedagogia. L'autore attira quindi l'attenzione sulla necessità di una ricerca pluri-disciplinare nel campo della formazione degli adulti e tratta dei problemi della denominazione di questa recente settore della pedagogia. Enumera infine i compiti che deve espletare una scienza della formazione degli adulti rivolta verso la pratica.

De opleiding van volwassenen wordt tegenwoordig onbetwist erkend als normaal en noodzakelijk onderwerp van het wetenschappelijke onderzoek en onderwijs. Maar wat is haar plaats uit het oogpunt van de theoretische wetenschap? Teneinde een antwoord te geven op deze vraag werpt de schrijver eerst een blik op de geschiedenis van de opleiding van volwassenen in Duitsland en toont vervolgens aan dat de opleiding van volwassenen tegenwoordig uitsluitend het systematisch vervolg vormt op het schoolopleidingsproces. De wetenschap van de opleiding van volwassenen moet dus worden behandeld als een deelwetenschap van de pedagogiek. De schrijver trekt vervolgens de aandacht op de noodzaak van pluridisciplinaire research op het gebied van de opleiding van volwassenen en bespreekt de benamingsproblemen van deze recente tak van de pedagogiek. Tenslotte vermeldt hij de opgave de naar de praktijk gerichte opleiding van volwassenen tot een wetenschap te brengen.

G. SPEER

WIRTSCHAFTS- UND SOZIALKUNDLICHER UNTERRICHT IN DER  
VORBEREITUNG AUF DIE HANDWERKSMEISTERPRÜFUNGPraxis der Berufserziehung im Handwerk, Heft 8, Institut f. Berufser-  
ziehung im Handwerk an der Universität zu Köln, 126 S.

—

L'enseignement économique et social pour la préparation à l'examen de  
maîtriseL'istruzione economica e sociale per la preparazione all'esame di quadro  
intermedioHet economische en sociale onderwijs voor de voorbereiding van het  
examen werbaas

Diese Studie versucht eine Didaktik und Methodik des wirtschafts- und sozialkundlichen Unterrichts in der Vorbereitung auf die Meisterprüfung zu entwickeln. Der Autor untersucht zunächst die Ziele und Aufgaben des wirtschafts- und sozialkundlichen Unterrichts, die Prinzipien der Lehrstoffauswahl und die Aufstellung von Stoff- und Unterrichtsplänen, die Unterrichtshilfsmittel, den Aufbau einer wirtschafts- und sozialkundlichen Unterrichtseinheit in der Vorbereitung auf die Meisterprüfung und schliesslich die Wirtschafts- und Sozialkunde als integrierenden Bestandteil der Erwachsenenbildung. Der Anhang enthält eine Literaturauswahl, einen Rahmenstoffplan, die Stoffverteilungspläne und ein Beispiel eines Arbeitsplanes.

Cette étude vise à mettre au point une didactique et une méthodologie de l'enseignement économique et social pour la préparation à l'examen de maîtrise. L'auteur examine d'abord le but et les objectifs de l'enseignement économique et social, les principes qui déterminent le choix des matières d'enseignement et la répartition de ces matières dans les programmes, les aides pédagogiques, la structure d'une unité d'enseignement économique et social pour la préparation à l'examen de maîtrise et enfin, l'enseignement économique et social en tant que partie intégrante de la formation des adultes. L'annexe contient une bibliographie sommaire, une liste de base des matières, un programme prévoyant la répartition de ces matières et un modèle de programme de travail.

Questo studio tende a mettere a punto una didattica e una metodologia dell'istruzione economica e sociale per la preparazione all'esame di quadro intermedio. L'autore esamina anzitutto lo scopo e gli obiettivi dell'istruzione economica e sociale, i principi che determinano la scelta delle materie di insegnamento e la suddivisione di queste materie nei programmi, gli aiuti pedagogici, la struttura di un'unità di insegnamento economico e sociale per la preparazione all'esame di quadro intermedio e infine l'istruzione economica e sociale come parte integrante della formazione degli adulti. L'allegato contiene una bibliografia sommaria, una lista di base delle materie, un programma che prevede la suddivisione di queste materie e un modello di programma di lavoro.

Deze studie tracht een didaktiek en methodiek te ontwikkelen van het economische en sociale onderwijs voor de voorbereiding van het examen werkbaas. De schrijver onderzoekt allereerst het doel en de opgaven van het economische en sociale onderwijs, de beginselen die de keuze van de leerstof bepalen en de verdeling van deze stof in het programma, de pedagogische hulp, de structuur van een economisch en sociaal onderwijs-eenheid voor de voorbereiding van het examen werkbaas en tenslotte het economische en sociale onderwijs als integrerend deel van de opleiding van volwassenen. De bijlage bevat een korte inhoudsopgave, een lijst van basisvakken, een programma dat voorziet in de verdeling van de stof en een model van een werkprogramma.

## INGENIEURE DES HÜTTENWESENS

Derzeitiger Stand der Nachwuchs- und Bedarfslage

Berufskundliche Mitteilungen n° 10, 23. Mai 1969 - Tendenzen

—

Les techniciens supérieurs et les ingénieurs métallurgistes  
Etat actuel des besoins et des promotionsI periti tecnici e gli ingegneri metallurgici  
Stato attuale dei fabbisogni e delle promozioniDe hogere technici en ingenieurs in de metaalindustrie  
De huidige stand der behoeften en promoties

Der Verein Deutscher Eisenhüttenleute stellte für die Zeit von 1968 bis 1975 eine Bedarfserhebung für Hütteningenieure an und kam zu dem Ergebnis, dass der künftige Bedarf nicht mehr gesichert ist. In der Tat steht einem voraussichtlichen jährlichen Bedarf von 100 bis 120 Diplomingenieuren des Hüttenwesens ein Angebot von 40 bis 50 (gültig für die Jahre 1971/74) gegenüber. Dem voraussichtlichen jährlichen Bedarf von 60 bis 70 graduierten Ingenieuren der Hüttentechnik steht ein geschätztes Angebot von 20 bis 30 (gültig für die Jahre 1971/74) gegenüber. Diese Informationen können als Beratungsunterlage verwendet werden.

L'Association Allemande de la Sidérurgie a effectué pour la période 1968-1975 une estimation des besoins en techniciens supérieurs et en ingénieurs métallurgistes et a constaté que les besoins futurs ne sont plus couverts. En fait, les besoins annuels prévisibles sont de 100 à 120 ingénieurs métallurgistes face à une sortie annuelle de 40 à 50 ingénieurs métallurgistes (ce pour la période 1971/74). Les besoins annuels prévisibles en techniciens supérieurs diplômés en métallurgie sont de 60 à 70 face à une sortie annuelle de 20 à 30 techniciens supérieurs diplômés en métallurgie (ce pour la période 1971/74). Ces informations sont susceptibles d'être utilisées comme éléments d'information pour l'orientation professionnelle.



L'Associazione Tedesca della Siderurgia ha effettuato per il periodo 1968 - 1975 una valutazione dei fabbisogni in materia di periti tecnici e ingegneri metallurgici constatando che i fabbisogni futuri non sono più coperti. Infatti si prevede un fabbisogno annuale di 100 a 120 ingegneri metallurgici rispetto ad una disponibilità annua di 40 - 50 (per il periodo 1971 - 1974). Per i periti tecnici diplomati in metallurgia, il fabbisogno annuo si aggira sui 60 - 70 rispetto ad una disponibilità annua di 20 - 30 (per lo stesso periodo 1971 - 1974). Queste informazioni sono suscettibili di venire impiegate come elemento informativo per l'orientamento professionale.

Het Duitse Verbond voor de Ijzerertsindustrie heeft in de periode 1968 - 1975 een schatting opgesteld van de behoeften aan hogere technici en ingenieurs in de metaalindustrie en heeft geconstateerd dat de toekomstige behoeften niet meer gedekt zijn. Inderdaad voorziet men een jaarlijkse behoefte van 100 tot 120 ingenieurs in de metaalkunde, terwijl er maar 40 tot 50 per jaar uitkomen (dit voor de periode 1971/74). Aan gediplomeerde hogere technici in de metaalkunde heeft men een jaarlijkse behoefte van 60 tot 70 tegenover 20 tot 30 die jaarlijks uitkomen (dit eveneens voor de periode 1971/74). Deze informaties kunnen worden gebruikt als informatiemateriaal voor de beroepsvoorlichting.

# VON DER PRAXIS ZUM INGENIEUR

Der neue Weg über die Fachoberschulen

(Ein Vorschlag der Spitzenorganisationen der gewerblichen Wirtschaft)

Deutscher Industrie u Handelstag, Bonn/Rh. Adenauerallee 148 Feb. 1969  
24 S.

La formation des techniciens supérieurs à partir de la pratique  
La nouvelle voie par les "Lycées techniques"  
(Une proposition des organisations centrales de l'industrie)

La formazione dei periti tecnici a partire dalla pratica  
La via nuova con i "licei tecnici"  
(Una proposta delle organizzazioni centrali dell'industria)

De opleiding van hogere technici vanuit de praktijk  
De nieuwe weg via de middelbare vakscholen  
(Een voorstel van de centrale organisaties van de industrie)

Durch ein Abkommen der Ministerpräsidenten der Länder vom 30./31. Oktober 1968 soll ein neuer Typ weiterführender Schulen, die "Fachoberschulen", geschaffen werden, welche mit der "Fachhochschulreife" abschliessen sollen, die in Zukunft als Zulassungsvoraussetzung für die Fachhochschule und somit für das Ingenieurstudium verbindlich sein soll. Die vorliegende Schrift der Spitzenorganisationen der Wirtschaft soll ein Beitrag zu dieser Neuordnung der Zugangswege zur Ingenieur- ausbildung sein. Die Wirtschaft betont, dass auch das Ingenieurstudium an der künftigen Fachhochschule praxisbetont bleiben muss. Eine praktische Vorbildung ist unerlässlich, und der Weg über die betriebliche Lehre muss gleichberechtigt in den neuen Weg über die Fachoberschule integriert werden. Deshalb muss die künftige Fachoberschule differenziert gestaltet werden. Von diesen Punkten ausgehend wird ein Modell- Vorschlag für die Organisation und Inhalt einer "Fachoberschule techni- scher Richtung" gegeben. Es wird betont, dass Gleichwertigkeit und Durchlässigkeit das Prinzip der Neuordnung sind. Es folgen ein Vor- schlag für einen Unterrichts- und Ausbildungsplan der "Fachoberschule technischer Richtung" sowie eine Berechnung der Gesamtstundenzahl für die Vollzeitform und die Teilzeitform.

Par accord des Premiers Ministres des Länder du 30/31 octobre 1968, a été décidée la création d'un nouveau type d'écoles permettant l'accès à l'enseignement supérieur, appelées "Fachoberschulen" ("lycées tech- niques"). Les études dans ces écoles seraient sanctionnées par un "bac- calauréat technique" donnant dans l'avenir accès aux écoles techniques supérieures et par conséquent aux études supérieures. Cette brochure, publiée par les organisations centrales de l'industrie, se propose de four- nir une contribution à cette nouvelle organisation pour l'accès à la formation de techniciens supérieurs. Les organisations soulignent que

les études dans les futures écoles supérieures techniques doivent rester orientées vers la pratique. Une formation pratique préalable est indispensable et l'accès aux écoles par la voie de l'apprentissage doit être reconnu comme de plein droit et équivalent aux autres voies. L'organisation des futurs "lycées techniques" doit donc être différenciée. A partir de ces principes de base un modèle pour l'organisation et le programme d'un "lycée technique" est proposé. Il est souligné que l'équivalence et la polyvalence constituent les principes de la nouvelle organisation. En annexe, une proposition pour un programme d'enseignement et de formation dans un "lycée technique" ainsi que des informations sur le nombre d'heures d'enseignement à temps complet et à temps partiel.

Mediante accordo dei Primi Ministri dei Länder del 30/31 ottobre 1968 é stata decisa la creazione di un nuovo tipo di scuole, le "Fachoberschulen" (licei tecnici) che consentono l'accesso all'insegnamento superiore. In queste scuole gli studi dovrebbero venire sanciti da una "maturità tecnica" che apre in futuro le porte alle scuole tecniche superiori e quindi agli studi superiori. Questo fascicolo pubblicato dalle organizzazioni centrali dall'industria vuol'essere un contributo a questa nuova organizzazione per l'accesso alla formazione di tecnici superiori. Le organizzazioni sottolineano che gli studi nelle future scuole tecniche superiori devono rimanere orientati verso la pratica. Una formazione pratica già acquista é indispensabile e l'accesso alle scuole attraverso l'apprendistato dev'essere riconosciuto di pieno diritto come equivalente alle altre vie. Quindi l'organizzazione dei futuri "licei tecnici" dev'essere differenziata. A partire da questi principi di base viene proposto un modello per l'organizzazione e il programma di un "liceo tecnico". Viene sottolineato che l'equivalenza e la polyvalenza costituiscono i principi della nuova organizzazione. In allegato una proposta per un programma di insegnamento e di formazione in un "liceo tecnico" nonche informazioni sul numero di ore di insegnamento a orario intero e a orario ridotto.

Door een overeenkomst van de Eerste Ministers van de Länder op 30/31 oktober is tot de oprichting besloten van een nieuw type school dat toegang verschaft tot het hoger onderwijs, genaamd "Fachoberschulen" (middelbare vakscholen). De studie in deze scholen zou worden afgesloten door een "technisch baccalaureaat" dat in de toekomst toegang verschaft tot de hogere technische scholen en daardoor tot de ingenieurstudie. Deze brochure gepubliceerd door de centrale organisaties van de industrie, betekent een bijdrage tot deze nieuwe organisatie voor de toegang van de opleiding van hogere technici. De organisaties onderstrepen dat de studie in deze toekomstige hogere technische scholen gericht moet blijven op de praktijk. Een voorafgaande praktische opleiding is noodzakelijk en de toegang tot de scholen via de leerwerkplaatsen moet volledig worden erkend als gelijkstaand aan andere toelatingen. De organisatie van de toekomstige middelbare vakscholen moet dus gedifferentieerd worden. Vanuit deze grondbeginselen wordt een model voorgesteld voor de organisatie en het programma van de "middelbare vakschool". Vervolgens wordt onderstreept dat de gelijkwaardigheid en de veelwaardigheid de beginselen vormen van de nieuwe organisatie.

## ZUR VERBESSERUNG DER LEHRLINGSAUSBILDUNG

Eine Empfehlung der Kommission

Deutscher Bildungsrat

Die berufliche Bildung, n° 5, S. 109 - 128

Pour une amélioration de l'apprentissage

Une recommandation de la commission de formation

Per un miglioramento dell'apprendistato

Una raccomandazione della commissione di formazione

Voor een verbetering van het leerlingenwezen

Een aanbeveling van de opleidingscommissie

Diese Empfehlung der Kommission erstreckt sich vor allem auf die betriebliche Lehre, welche die vorherrschende Form der Berufsausbildung in Deutschland darstellt. Sie begründet zunächst die Notwendigkeit einer Verbesserung der Lehrlingsausbildung, beschreibt ihre Ziele und fordert, nach einer Beurteilung der derzeitigen Lehrlingsausbildung, eine Vereinheitlichung und Anhebung des Niveaus der Ausbildung. Die Empfehlung legt Kriterien für die Gestaltung der Lehrverhältnisse fest, bespricht die Reform der rechtlichen und institutionell/organisatorischen Regelungen, die Voraussetzung für die Anwendung der Kriterien sind sowie die innerbetrieblich und überbetrieblich erforderlichen Massnahmen zur Anwendung der Kriterien und die Finanzierung der Reform.

Cette recommandation de la commission de formation s'applique avant tout à l'apprentissage en entreprise qui constitue la principale forme de la formation professionnelle en Allemagne. La commission explique d'abord les raisons pour lesquelles elle juge nécessaire l'amélioration de l'apprentissage, décrit ses objectifs et demande, après examen de l'apprentissage actuel, une unification et une élévation du niveau de la formation. La recommandation fixe les critères applicables pour l'établissement des contrats d'apprentissage, examine la réforme de la réglementation juridique, institutionnelle et organique, réforme constituant la condition préalable à l'application des critères ainsi que les mesures à prendre à l'intérieur des entreprises et au niveau inter-entreprises pour l'application de ces critères.

Questa raccomandazione della commissione di formazione si applica anzitutto all'apprendistato in azienda che costituisce la forma principale della formazione professionale in Germania : La commissione spiega anzitutto le ragioni per cui essa giudica necessario il miglioramento dell'apprendistato, ne descrive gli obiettivi e chiede, dopo aver esaminato l'apprendistato nella sua forma attuale, un'unificazione e un più alto livello di formazione. La raccomandazione fissa i criteri applicabili per la costituzione dei contratti di apprendistato, esamina le riforme della regolamentazione giuridica, istituzionale e organica, riforma che costituisce la condizione necessaria all'applicazione dei criteri nonché le misure da adottare all'interno delle aziende a livello interaziendale per l'applicazione di questi criteri e infine il finanziamento della riforma.

Deze aanbeveling van de opleidingscommissie heeft voornamelijk betrekking op het leerlingenwezen in het bedrijf dat in Duitsland de voornaamste beroepsopleidingsvorm betekent. De commissie zet allereerst de redenen uiteen waarom zij een verbetering van het leerlingenwezen noodzakelijk acht, beschrijft de doelstellingen, en vraagt na een onderzoek van het huidige leerlingenwezen om uniformiteit en optrekking van het opleidingsniveau. De aanbeveling vermeldt vervolgens welke criteria van toepassing zijn bij het opstellen van een leercontract, onderzoekt de hervorming van de juridische, institutionele en organische reglementatie, welke hervorming onvoorwaardelijk verbonden is aan de toepassing van deze criteria, evenals de te nemen maatregelen in het bedrijf en op het niveau van de bedrijven onderling voor de toepassing van deze criteria en tenslotte de financiering van de hervorming.

Dipl. Hdl, Dipl. Kfm. Dr. G. JEUSCHEDE u. Dipl. Hdl. Dr. H. KUHNLE  
DIE ROLLE DER GRUPPENUNTERWEISUNG IN DER KAUFMAN-  
NISCHEN STUFENAUSBILDUNG

Wirtschaft und Berufserziehung, n° 4, April 1969, S. 64-69

Le rôle de l'enseignement en groupes dans la formation par étapes dans  
le secteur commercial

Il ruolo dell'insegnamento per gruppi nella formazione a tappe del  
settore commerciale

De rol van het groepsonderwijs in de opleiding in etappen in de commer-  
ciële sector

Dieser Artikel stellt eine Ergänzung zum Aufsatz "Möglichkeiten der Stufenausbildung im kaufmännischen Bereich" (Vol. V, n° 1, Seite 12) dar. Mit der traditionellen Form kaufmännischer Ausbildung allein kann jetzt und in der Zukunft nicht mehr erfolgreich gearbeitet werden. Deshalb beginnen sich Sonderformen, entlehnt aus dem gewerblichen oder schulischen Bereich, zu entwickeln, zu welchen auch die Gruppenunterweisung zählt und deren Ziel es ist, die Ausbildung teilweise aus der Abhängigkeit von den strukturellen und organisatorischen Gegebenheiten und der Individualität des Ausbildungsbetriebes zu lösen. Die Verfasser besprechen also zuerst die Rolle der Gruppenunterweisung im Gesamtsystem der betrieblichen Ausbildungsformen und arbeiten danach ihre besondere Rolle in der kaufmännischen Stufenausbildung heraus. Zusammenfassend stellen die Autoren fest, dass die Aufgabe der Gruppenunterweisung - Gemeinsames gemeinsam, gleichzeitig und möglichst selbsttätig zu erarbeiten - nach dem Stufenprinzip mit Nachdruck und erfolgreich erfüllt wird.

Cet article constitue un complément à l'exposé "Possibilités de la formation par étapes dans le secteur commercial" (Vol. V, n° 1, fiche 12). La seule forme traditionnelle dans le domaine de la formation commerciale ne peut plus suffire aujourd'hui. C'est pourquoi des formes spéciales - empruntées au secteur industriel ou scolaire - commencent à se développer, parmi lesquelles il faut noter l'enseignement en groupes et dont le but est de séparer partiellement la formation des structures, de l'organisation et de la personnalité de l'entreprise dans laquelle s'effectue la formation. Les auteurs examinent donc d'abord le rôle de l'enseignement en groupes à l'intérieur du système global de formation en entreprise et dégagent ensuite son rôle particulier dans la formation par étapes dans le secteur commercial. Les auteurs concluent que le but

de l'enseignement en groupes - apprendre ensemble le même programme en même temps et autant que possible par soi-même - est valablement atteint à l'aide de l'enseignement par étapes.

Questo articolo costituisce un complemento alla relazione "Possibilità della formazione a tappe nel settore commerciale" (Vol. V n° 1 - scheda 12). La sola forma tradizionale nel campo della formazione commerciale oggi non può più bastare, per cui cominciano a svilupparsi forme speciali, ricalcate da modelli esistenti nel settore industriale o scolastico; tra queste bisogna notare l'insegnamento a gruppi, il cui scopo è di separare parzialmente la formazione dalle strutture, dall'organizzazione e dalla personalità dell'azienda in cui si effettua la formazione. Gli autori esaminano quindi anzitutto il ruolo dell'insegnamento a gruppi all'interno del sistema globale di formazione aziendale e ne determinano quindi il ruolo particolare della formazione a tappe del settore commerciale. Gli autori concludono che lo scopo dell'insegnamento a gruppi - imparare insieme, contemporaneamente lo stesso programma e il più possibile per se stessi - è raggiunto in maniera soddisfacente mediante l'insegnamento a tappe.

Dit artikel betekent een aanvulling op het artikel "Mogelijkheden van de opleiding in etappen in de commerciële sector" (Vol. V, n° 1, fiche 12). De enige traditionele vorm op het gebied van de commerciële opleiding is tegenwoordig niet meer voldoende. Daarom beginnen zich nieuwe vormen te ontwikkelen - die ontleend zijn aan de industriële sector of aan het schoolonderwijs - waarbij men ook vindt het groepsonderwijs waarvan het doel is de opleiding gedeeltelijk te scheiden van de structuur, de organisatie en de persoonlijkheid van het bedrijf waar de opleiding gegeven wordt. De schrijvers onderzoeken dus eerst de rol van het groepsonderwijs binnen het globale opleidingsstelsel in het bedrijf en vermelden vervolgens de speciale rol bij de opleiding in etappen in de commerciële sector. De schrijvers concluderen dat het doel van het groepsonderwijs - samen hetzelfde programma leren in dezelfde tijd en zoveel mogelijk zelfstandig - met succes bereikt wordt met het onderwijs in etappen.

H. SCHMIDT

TÄTIGKEITSBEZEICHNUNGEN UND -BESCHREIBUNGEN FÜR  
DATENVERARBEITUNGSPERSONAL

Personal, Heft 7, Oktober 1968, 20. Jahrgang, S. 194 - 196

—

Dénominations et descriptions des activités du personnel des installations de traitement de l'information

Denominazioni e descrizioni delle attività del personale degli impianti di trattamento dell'informazione

Benaming en beschrijving van de activiteiten van het personeel van informatieverwerkingsinstallaties

Dieser Artikel in Form eines Schemas, welches in Anlehnung an das System der führenden amerikanischen Herstellerfirma für Datenverarbeitungsanlagen in Deutschland aufgestellt wurde, zeigt die Stellenbeschreibung und Rangstufen für Datentypistinnen (Locherinnen und Prüferinnen), Tabellierer, Operatoren, Arbeitsplaner für Datenverarbeitung, Programmierer und Organisatoren. Dieses Schema könnte in den Betrieben als Basis für eine Stellenbeschreibung, einen Rangstufenplan und einen Gehaltskatalog verwendet werden. Es gibt ebenfalls Auskunft über das Anforderungsprofil innerhalb der einzelnen Stufen der erwähnten Berufsgruppen und bildet so eine wichtige Unterlage für die Ausbildungsabteilung.

Cet article sous forme d'un schéma établi par référence au système du premier producteur américain d'installations pour le traitement de l'information en Allemagne, présente des descriptions d'emplois et de fonctions pour les perforatrices et vérificatrices, tabulatrices, pupitreurs, analystes, programmeurs et ingénieurs-informaticiens. Ce schéma pourrait servir, dans les entreprises, de base pour la connaissance des emplois et des fonctions ainsi que pour les échelles des salaires. Il donne également des renseignements sur les capacités professionnelles exigées aux différents niveaux par groupes d'activité et constitue ainsi un document important pour le service de la formation.



Questo articolo sotto forma di uno schema analogo al sistema del primo produttore americano di impianti per il trattamento dell'informazione in Germania presenta descrizioni di impieghi e di funzioni per le perforatrici e verificatrici, le tabulatrici, operatori di tavolo di comando, gli analisti, i programmatori e i periti in informatica. Questo schema potrebbe servire alle aziende come base per la conoscenza degli impieghi e delle funzioni nonché per la scala degli stipendi. Fornisce inoltre alcune informazioni sulle capacità professionali richieste ai vari livelli per gruppi di attività e costituisce in tal modo un documento importante per il servizio della formazione.

Dit artikel geeft in de vorm van een schema dat gelijk is aan het systeem van de eerste Amerikaanse producteur van informatieverwerkingsinstallaties in Duitsland, de werk- en functiebeschrijvingen voor perforatrices, verificatrices, tabulatrices, operateurs, analistes, programmeurs en organisatoren. Dit schema zou in het bedrijf kunnen dienen als basis voor de kennis der werkposten en functies, als ook voor de salarisschaal. Het geeft bovendien inlichtingen over de vereiste beroepscapaciteiten op de verschillende niveaus per beroepsgroep en betekent eveneens een belangrijk document voor de opleidingsafdeling.

J. PREDSEIL

L'AVENIR ET LA JEUNE GENERATION

Managment France, n° 4, avril 1969, CNOF, 80p.

Die Zukunft und die junge Generation

—

Il futuro e la giovane generazione

De toekomst en de jonge generatie

Dieser Bericht behandelt vor allem drei Themengruppen:

- den gegenwärtigen Konflikt zwischen den Generationen, welcher hauptsächlich die Tatsache zum Ausdruck bringt, dass die Jugendlichen die Fähigkeiten der Erwachsenen, sie auf die moderne Welt vorzubereiten, in Frage stellen.
- die Flucht vor der direkten Verantwortung und Menschenführung in Forschungs- und Verwaltungsstellen
- die Grundlagen, auf welchen ein die Gesamtheit der Erziehungs- und berufsausbildungstätigkeiten umfassendes Programm erstellt werden könnte und von diesen Grundlagen ausgehend die Untersuchung einer bestimmten Anzahl praktischer Tätigkeiten in der Familie, Schule, Hochschule und in den Fortbildungskursen.

Ce rapport porte essentiellement sur trois thèmes :

- les difficultés de la coopération actuelle entre les générations sont essentiellement dues au fait que les jeunes récusent les capacités de leurs aînés à les préparer au monde moderne
- la fuite vers des postes de recherche ou d'administration au détriment des responsabilités directes et de commandement des hommes.
- les principes à partir desquels pourrait être construit un programme couvrant l'ensemble des activités éducatives et professionnelles et, à partir de ces principes, l'examen d'un certain nombre d'actions pratiques dans le milieu familial, l'école. l'Université, les cours de perfectionnement.

Questo rapporto riguarda essenzialmente tre temi :

- le difficoltà dell'attuale cooperazione tra le generazioni sono dovute essenzialmente al fatto che i giovani rifiutano il fatto che i più vecchi di loro sappiano prepararli al mondo moderno.
- la fuga verso posti di ricerca o di gestione a danno delle responsabilità dirette e di comando.
- i principi a partire dai quali si potrebbe costruire un programma che copra il complesso delle attività educative e professionali e, partendo da questi principi, l'esame di un certo numero di azioni pratiche nel campo familiare, scolastico, universitario e nei corsi di perfezionamento.

Dit verslag handelt voornamelijk over drie thema's:

- de huidige conflicten tussen de generaties, die hoofdzakelijk te wijten zijn aan het feit dat de jongeren de capaciteiten niet erkennen van de ouderen die hen voorbereiden op de moderne wereld.
- de vlucht van de directe verantwoording en de leiding van mensen naar de research en de bedrijfsleiding
- de grondbeginselen waarmee een programma zou kunnen worden samengesteld dat het geheel van opleidings- en beroepsactiviteiten bestrijkt, en uitgaand van deze grondbeginselen worden een aantal praktische acties bekeken in het kader van het gezin, de school, de universiteit en de perfectioneringscursussen.

J. CAPELLE

EVOLUTION DE L'EDUCATION PERMANENTE EN FRANCE

La Formation continue, 1969 - 1, F 2,50, pp. 13 - 21

Entwicklung der ständigen Ausbildung in Frankreich

—

Evoluzione dell'istruzione permanente in Francia

De ontwikkeling van de voortgezette opleiding in Frankrijk

Im Rahmen dieser Studie, welche im Mai 1968 vor dem Europarat dargelegt wurde, untersucht der Rektor CAPELLE die Strukturen des Unterrichtswesens in Frankreich und seine Entwicklungstendenzen. Der Autor ruft kurz die grundlegenden Merkmale des französischen Unterrichtssystems in Erinnerung und bespricht hierauf zunächst die soziale und berufliche Valorisierung des Fortbildungsschulwesens, insbesondere der Ausbildung von Facharbeitern, und anschliessend die Entwicklungsaussichten dieser Unterrichtsart im Hinblick auf die Errichtung einer ständigen Ausbildung.

Dans le cadre de cette étude présentée devant le Conseil de l'Europe en mai 1968, le recteur CAPELLE examine les structures françaises de l'enseignement et leur évolution. Après un bref rappel des caractéristiques fondamentales du système français d'enseignement il étudie successivement d'abord la valorisation socio-professionnelle des enseignements post-scolaires, notamment pour la formation de la main-d'oeuvre qualifiée, puis les perspectives d'évolution de ces enseignements en vue de la construction d'une éducation permanente.

Nel quadro di questo studio presentato dinanzi al Consiglio d'Europa nel maggio 1968, il rettore CAPELLE esamina le strutture francesi dell'insegnamento e la loro evoluzione. Dopo aver brevemente ricordato le caratteristiche fondamentali del sistema francese di insegnamento, egli studia successivamente la valorizzazione socio-professionale degli insegnamenti post-scolastici, soprattutto per la formazione della manodopera specializzata, quindi le prospettive di evoluzione di questi insegnamenti in vista della costruzione di un'istruzione permanente.

In het kader van deze studie die in mei 1968 werd voorgelegd aan de Raad van Europa, onderzoekt rector CAPELLE de structuren van het franse onderwijswezen en hun ontwikkeling. Na in het kort fundamentele kenmerken te hebben vermeld van het franse onderwijssysteem, bestudeert hij achtereenvolgens de valorisatie van het voortgezet onderwijs uit sociaal en beroepsmatig oogpunt, met name voor de vorming van vakarbeiders, vervolgens de ontwikkelingsperspectieven van deze onderwijssoort met het oog op het oprichten van een voortdurende opleiding.

P. LHERMITTE

## LES CONSEQUENCES SOCIALES DE L'AUTOMATISATION DE LA GESTION

Personnel, février 1969, n<sup>o</sup> 122, pp. 15 - 25

Die sozialen Auswirkungen der Automatisierung der Betriebsverwaltung

—

Le conseguenze sociali dell'automazione della gestione

De sociale gevolgen van de automatisering van de bedrijfsleiding

Nachdem der Verfasser die gegenwärtige Bedeutung der Datenverarbeitung und ihre Rolle (Datenverarbeitung und Betriebsverwaltung - Datenverarbeitung als Produktivitätsfaktor - Datenverarbeitung als Organisationsfaktor) untersucht hat, bespricht er die Auswirkungen der Einführung der Datenverarbeitung auf die Beschäftigungsverhältnisse und die Qualifikation der Arbeit, den Bedarf an Datenverarbeitungsfachleuten für die Betriebsverwaltung (Organisatoren, Arbeitsplaner, Programmierer, Operatoren), die Entwicklung der administrativen Arbeitsplätze (mit einer statistischen Tabelle der Entwicklung dieser Arbeitsplätze in Frankreich von 1954 bis 1978), die Anpassung der Führungskräfte und der Techniker an die neuen Methoden und schliesslich die Auswirkungen auf Ausbildung und Unterricht.

Après avoir examiné l'importance actuelle de l'informatique et son rôle (l'informatique et la gestion - l'informatique, facteur de productivité - l'informatique, facteur d'organisation), l'auteur examine successivement les conséquences de l'introduction de l'informatique sur l'emploi et la qualification du travail, les besoins en spécialistes de l'informatique de gestion (ingénieurs-informaticiens, analystes, programmeurs, personnel d'exploitation) l'évolution de l'emploi administratif (avec un tableau statistique de l'évolution de cet emploi en France de 1954 à 1978), l'adaptation des cadres et de la maîtrise aux nouvelles méthodes, les conséquences sur la formation et l'enseignement et enfin les effets de l'informatique sur les méthodes et les structures mêmes de l'enseignement.

Dopo aver esaminato l'attuale importanza dell'informatica e il suo ruolo (l'informatica e la gestione - l'informatica, fattore di produttività - l'informatica, fattore di organizzazione), l'autore esamina successivamente le conseguenze dell'introduzione dell'informatica sull'impiego e la specializzazione del lavoro, la penuria di specialisti in informatica di gestione (tecnici dell'informatica, analisti, programmatori, personale di gestione), l'evoluzione dell'impiego amministrativo con un prospetto statistico dell'evoluzione di questo impiego in Francia dal 1954 al 1978, l'adeguamento dei quadri e dei quadri intermedi ai nuovi metodi, le conseguenze sulla formazione e l'insegnamento e infine gli effetti dell'informatica sui metodi e le strutture stesse dell'insegnamento.

Nadat de schrijver de huidige betekenis heeft vermeld van de informatieverwerking en haar rol (de informatieverwerking en de bedrijfsleiding - de informatieverwerking als produktiviteitsfactor, de informatieverwerking als organisatiefactor) bestudeert hij achtereenvolgens de gevolgen van de invoering van de informatieverwerking op de arbeidsbetrekkingen en de arbeidskwalificaties, de behoeften aan specialisten op het gebied van de bedrijfsleiding (ingenieurs, arbeidsplanners, analisten, programmeurs, operateurs), de ontwikkeling van de administratieve arbeid (met een statistische tabel van deze arbeid in Frankrijk van 1954 tot 1978), de aanpassing van de kaders en de technici aan de nieuwe methodes, de gevolgen voor de opleiding en het onderwijs en tenslotte de uitwerking van de informatieverwerking op de methodes en structuren zelf van het onderwijs.

EGKS CECA		Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
112		France	II	A	1

ENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET PROFESSIONNELS  
Supplément des Informations SIDA, n° 181, mars 1969

Der Berufs- und Fachunterricht

—

Insegnamenti tecnici e professionali

Het beroeps- en vakonderwijs

Dieses Heft wurde im Auftrag des französischen Unterrichtsministeriums erstellt und beschreibt, hauptsächlich anhand von schematischen Darstellungen, die Strukturen des Unterrichtswesens in Frankreich (allgemeine Struktur, Struktur des mittleren Schulwesens) und im einzelnen die Strukturen des Berufs- und Fachunterrichts vom Niveau des Facharbeiters zum Niveau des Technikers und der Fachschulreife. Zahlreiche Statistiken (Zahlen von Oktober 1968) über die Schülerzahlen im Berufs- und Fachunterricht sowie graphische Darstellungen, welche die Entwicklung dieser Schülerzahlen im Laufe der letzten Jahre zeigen, vervollständigen diesen Bericht.

Cette brochure établie par les Services du Ministère de l'Education Nationale, décrit, essentiellement à l'aide de schémas, les structures de l'enseignement en France (structure générale, structure des enseignements post-primaires et secondaires) et de façon plus détaillée les structures des enseignements techniques et professionnels du niveau de l'ouvrier qualifié au niveau de technicien et baccalauréat de technicien. De nombreuses statistiques (chiffres d'octobre 1968) concernant les effectifs des enseignements techniques et professionnels ainsi que des graphiques montrant l'évolution de ces effectifs au cours des dernières années complètent ce document.



Questo fascicolo redatto a cura dei Servizi del Ministero dell'Educazione Nazionale descrive, essenzialmente con l'aiuto di schemi, le strutture dell'insegnamento in Francia (strutture generali, strutture dell'insegnamento post-elementare e medio) e in maniera più dettagliata le strutture degli insegnamenti tecnici e professionali dal livello dell'operaio specializzato al livello di tecnico e in possesso di una "maturità tecnica". Completano questo documento numerose statistiche (dati relativi all'ottobre 1968) riguardanti gli effettivi delle scuole tecniche e professionali nonché grafici dimostranti l'evoluzione di questi effettivi nel corso di questi ultimi anni.

Deze brochure, die is samengesteld door het franse Ministerie van Onderwijs, beschrijft, hoofdzakelijk aan de hand van schemas, de structuren van het onderwijs in Frankrijk (de algemene structuur, de structuur van het voortgezet en middelbaar onderwijs) en meer uitgebreid de structuren van het beroeps- en vakonderwijs van het niveau van de geschoolde arbeider tot het niveau van technicus en het vakdiploma van de technicus. Talrijke statistieken (cijfers van oktober 1968) betreffende de leerlingenaantallen van het beroeps- en vakonderwijs evenals grafieken die de ontwikkeling aantonen van deze aantallen in de loop der laatste jaren, completeren dit dokument.

A. CLAUSSE  
L'ÉVOLUTION DES METHODES PEDAGOGIQUES  
L'Education, n° 26, mars 1969, 1,50 F, pp. 7 - 10

Die Entwicklung der pädagogischen Methoden

—

L'evoluzione dei metodi pedagogici

De ontwikkeling van de pedagogische methodes

Der Verfasser beginnt seinen Artikel mit "Lehren heisst die Lehre so wirkungsvoll und dauerhaft wie möglich gestalten" und umreisst hiermit die Absicht, welche er in seinem Aufsatz über die Entwicklung der pädagogischen Methoden und ihre Wirksamkeit verfolgt. Er ruft die Merkmale der sogenannten traditionellen Methode in Erinnerung, bespricht sodann die neuen Methoden der Botschaftsübermittlung und überprüft schliesslich eine neue Methodologie des Unterrichts mit den Methoden von Pestalozzi, Montessori und der Einführung der audiovisuellen Methoden. Zusammenfassend betont der Autor, dass die grundlegende Änderung, welche herbeigeführt werden muss, in der Geisteshaltung der Schüler und in ihrer aktiven Teilnahme am Unterricht liegt.

Avec en exergue la phrase "Enseigner c'est organiser l'apprentissage de telle manière, qu'il soit aussi efficace et aussi durable que possible", l'auteur situe l'esprit de son article traitant de l'évolution des méthodes pédagogiques et de leur efficacité. Il rappelle tout d'abord les caractéristiques de la méthode dite traditionnelle, puis à partir des nouvelles méthodes de transmission du message il en vient à l'examen d'une méthodologie nouvelle de l'enseignement avec les méthodes Pestalozzi, Montessori, l'introduction des techniques audio-visuelles. En conclusion l'auteur insiste sur le fait que la mutation fondamentale qui doit être opérée est dans la disposition d'esprit de l'élève et sa participation active.

Con la frase in esergo: "Insegnare é organizzare l'apprendistato in modo che esso sia il più efficace e duraturo possibile", l'autore situa lo spirito dell'articolo che tratta dell'evoluzione dei metodi pedagogici e della loro efficienza. Ricorda anzitutto le caratteristiche del metodo detto tradizionale quindi, partendo dai nuovi metodi di trasmissione del messaggio, arriva all'esame di una nuova metodologia dell'insegnamento basata sui metodi Pestalozzi e Montessori, l'introduzione delle tecniche audiovisive. Concludendo, l'autore insiste sul fatto che la mutazione fondamentale da operarsi é nelle disposizioni mentali dell'allievo, nella sua partecipazione attiva.

De schrijver begint zijn artikel met de zin: "onderwijzen is het aanbieden van de leerstof op een wijze die zo daadwerkelijk en zo duurzaam is als mogelijk" en geeft hiermede de geest weer van zijn artikel dat handelt over de ontwikkeling van de pedagogische methodes en hun doeltreffendheid. Hij herinnert allereerst aan de kenmerken van de zogenaamde klassieke methode en via de nieuwe methodes van boodschapoverbrenging komt hij tot een onderzoek van de nieuwe onderwijsmethodologie met de methodes Pestalozzi, Montessori en de invoering van de audiovisuele methodes. In zijn conclusie legt de schrijver de nadruk op het feit dat de fundamentele verandering die moet worden ingevoerd, plaats moet hebben in de geestesgesteldheid van de leerling en in zijn actieve deelname aan het onderwijs.

## RECHERCHE ET SIGNIFICATION DES METHODES EN PEDAGOGIE DES ADULTES

Informations SIDA, n° 179/180, janvier-février 1969, pp. 76 - 83

Forschung und Bedeutung der Methoden in der Wissenschaft von der Erwachsenenbildung

—

Ricerca e significato dei metodi in materia di pedagogia degli adulti

Onderzoek en betekenis der methodes in de wetenschap der opleiding van volwassenen

Dieser Artikel behandelt die Ziele und Methoden der Erwachsenenbildung. In einem ersten Teil untersucht er die Ziele dieser Ausbildung in Zusammenhang mit den Bedürfnissen und der allgemeinen Politik des Unternehmens oder der betroffenen Organisation. In einem zweiten Teil werden die Probleme der Errichtung und der Förderung eines pädagogischen Systems angeschnitten. Der dritte Teil ist den pädagogischen Methoden (Auswahlkriterien - Motivation der Teilnehmer - Haltung der Ausbilder - Beziehung zwischen Ausbilder und Ausgebildeten und Rolle dieser letzteren bei der Aufstellung der Lehrpläne) gewidmet.

Cet article traite des objectifs et des méthodes de la formation professionnelle des adultes. Dans une première partie il examine ce que peuvent être les buts de cette formation en fonction des besoins et de la politique générale de l'entreprise ou de l'organisation intéressée. Dans une deuxième partie sont abordés les problèmes de l'élaboration et de l'animation d'un système pédagogique. La troisième partie est consacrée aux méthodes pédagogiques (critères de choix - motivation des participants - attitudes des formateurs - relation formateurs-formé et rôle de ces derniers dans l'élaboration du programme de formation.

Questo articolo tratta dei metodi e degli obiettivi della formazione professionale degli adulti. In una prima parte esamina quelli che possono essere gli scopi di questa formazione in funzione dei fabbisogni e della politica generale dell'azienda o dell'organizzazione interessata. In una seconda parte vengono abordati i problemi della costruzione e dell'animazione di un sistema pedagogico. La terza parte è consacrata ai metodi pedagogici (criteri di scelta - motivazione dei partecipanti - atteggiamento dei formatori - rapporti formatori-formati e ruolo di questi ultimi nell'elaborazione del programma di formazione).

Dit artikel behandelt de doelstellingen en methodes bij de opleiding van volwassenen. In een eerste gedeelte bestudeert het wat het doel van deze opleiding kan zijn in overeenstemming met de behoeften en de algemene politiek der onderneming of de betrokken organisatie. In een tweede gedeelte worden de problemen van de samenstelling en de animering van een pedagogisch systeem besproken. Het derde gedeelte is gewijd aan de pedagogische methodes (keuzecriteria - motiveringen der deelnemers - houding der opleiders - de betrekking tussen opleiders en cursisten en de rol van deze laatsten in de uitwerking van een opleidingsprogramma).

# LA FORMATION PROFESSIONNELLE DES FEMMES ET SES PROBLEMES

Informations SIDA, mars 1969, n<sup>o</sup> 181, pp. 29 - 39

Die Berufsausbildung der Frauen und ihre Probleme

—

La formazione professionale femminile e i suoi problemi

De beroepsopleiding voor vrouwen en haar problemen

Der Verfasser, welcher über ein umfassendes statistisches Material verfügt, schneidet die Gesamtheit der Probleme an, welche durch die Berufsausbildung der Frauen aufgeworfen werden. Er gibt zunächst eine Reihe vergleichender statistischer Informationen über die Lage der Männer und Frauen nach Kategorien, Berufsniveaus und Wirtschaftssektoren; es folgen eine Reihe von Feststellungen auf dem Gebiet des allgemeinen Unterrichtswesens und der Berufsvorbereitung. Dieser Teil will insbesondere die Situation der Mädchen und jungen Männer in bezug auf das allgemeine Bildungsniveau und die verschiedenen Unterrichtsarten vergleichen: Gymnasien, Universität, Höhere Schulen, Technische Lehranstalten (denen ein besonders grosser Platz eingeräumt wurde) und ausserschulische Bildung.

L'auteur, disposant de sources statistiques abondantes et précises, aborde dans cet article l'ensemble des problèmes posés par la formation professionnelle des femmes. Il donne d'abord un ensemble d'informations statistiques sur la situation comparée des hommes et des femmes par catégories et niveaux professionnels et par secteurs économiques, puis présente un ensemble de constatations dans le domaine de l'instruction générale et de la préparation professionnelle. Cette partie vise notamment à comparer la situation des jeunes filles et jeunes gens par rapport au niveau général d'instruction et dans les différents types d'enseignement : Lycée, Université, Grandes Ecoles, Etablissements de l'enseignement technique (auxquels est faite une place particulièrement importante) et formation extra-scolaire.

L'autore disponendo di fonti statistiche abbondanti e precise, affronta in questo articolo tutti i problemi posti dalla formazione professionale delle donne. Fornisce anzitutto una serie di informazioni statistiche sulla situazione comparata degli uomini e delle donne per categoria e livello professionale e settore economico, quindi presenta numerose constatazioni nel campo dell'istruzione generale e della preparazione professionale. Questa parte tende soprattutto a confrontare la situazione dei giovani, rispetto al livello generale di istruzione e nei vari tipi di insegnamento : Liceo, Università, Grandi Scuole, Istituti Tecnici (a cui viene riservato un posto particolarmente importante) e formazione extra-scolastica.

De schrijver, die beschikt over nauwkeurige en overvloedige statistische bronnen, bespreekt in dit artikel de diverse problemen die de beroepsvorming voor vrouwen met zich meebrengt. Hij geeft allereerst een aantal statistische informaties over de situatie vergeleken bij mannen en vrouwen per categorie en beroepsniveau en per economische sektor en vervolgens geeft hij een aantal opmerkingen op het gebied van de algemene vorming en de beroepsvoorbereiding. Dit gedeelte heeft voornamelijk ten doel de situatie te vergelijken tussen jongens en meisjes met betrekking tot het algemene vormingsniveau en in de verschillende typen van onderwijs: lyceum, universiteit, hogere scholen, instellingen voor technisch onderwijs (waarvoor een bijzonder belangrijke plaats wordt ingeruimd) en de opleiding buiten de school.

LES METIERS DE LA MECANIQUE  
Avenirs, n° 198 - 199, nov. - déc. 1968, 172 p

Die Berufe der Maschinenbauindustrie

—

Le professioni della meccanica

De beroepen in de mechanika

Diese Nummer der französischen Zeitschrift "Avenirs" (Zukunft) ist den Berufen der Maschinenbauindustrie gewidmet. Sie beginnt mit einer Beschreibung der gegenwärtigen Lage dieses Industriesektors und seiner wichtigsten Branchen und behandelt die Berufe, welche auf den verschiedenen Qualifikationsniveaus bestehen, sowie die Berufe der Ausbilder und Lehrkräfte. Zwei umfangreiche Abschnitte sind der Ausbildung und dem beruflichen und sozialen Aufstieg sowie der Weiterbildung gewidmet. Die verschiedenen Ausbildungsarten (technische Fachschulen und höhere technische Fachschulen, Technologische Universitätsinstitute, Betriebsschulen, Lehre) werden im einzelnen besprochen. Schliesslich werden die verschiedenen Möglichkeiten der Weiterbildung und des beruflichen und sozialen Aufstieges für Jugendliche und Erwachsene angeführt.

Ce numéro de la revue "Avenirs" est consacré aux professions des Industries Mécaniques. Il s'ouvre sur une présentation de la situation de ces industries et de ses principales branches, puis traite des carrières offertes par ces industries aux différents niveaux de qualification (ouvriers qualifiés, techniciens, techniciens supérieurs, ingénieurs) ainsi qu'aux formateurs et enseignants. Deux importantes parties sont consacrées d'une part à la formation et d'autre part, à la promotion sociale et au perfectionnement. En ce qui concerne la formation, les différents modes de formation (collège d'enseignement technique, Lycées techniques, Instituts Universitaires de Technologie, Ecoles d'entreprise, apprentissage) font l'objet d'un examen détaillé. Au titre du perfectionnement et de la promotion sociale sont examinés les différents modes et moyens offerts tant aux jeunes qu'aux adultes.



Questo numero della rivista "Avenir" (Futuro) é consacrato alle professioni delle Industrie Meccaniche. Inizia con una presentazione della situazione di queste industrie e dei loro settori principali, quindi tratta delle carriere offerte da queste industrie ai vari livelli di specializzazione (operai specializzati, tecnici, periti), nonché ai formatori e agli insegnanti. Due parti importanti vengono consacrate alla formazione e all'avanzamento sociale - perfezionamento. Per quanto riguarda la formazione, i vari modi di formazione (collegi tecnici, licei tecnici, istituti universitari di Tecnologia, Scuole Aziendali, apprendistato) formano l'oggetto di un esame preciso. Per quanto riguarda il perfezionamento e l'avanzamento sociale vengono esaminati i vari modi e mezzi di perfezionamento offerti sia ai giovani che agli adulti.

Dit nummer van het franse tijdschrift "Avenirs" is gewijd aan de beroepen in de mechanische industrie. Het begint met een beschrijving van de huidige situatie in deze industriesektor en haar belangrijkste takken, handelt vervolgens over de carrières die deze industrien bieden op de verschillende kwalificatieniveaux (geschoolde arbeiders, technici, hogere technici, ingenieurs) evenals voor de opleiders en leerkrachten. Twee belangrijke gedeeltes zijn gewijd aan de opleiding en de sociale vooruitgang en perfectionering. Wat betreft de opleiding, de verschillende opleidingsvormen (technische scholen en hogere technische scholen, technologische universiteitsinstituten, bedrijfscholen en ateliers), deze vormen het onderwerp van een nauwkeurig onderzoek. Van de perfectionering en de sociale vooruitgang worden de verschillende mogelijkheden en middelen ter perfectionering besproken die zowel de jongeren als de volwassenen worden geboden.

R. VATIER

LES CADRES NON DIPLOMES

Personnel, mars - avril 1969, n<sup>o</sup>, 123, pp. 41 - 45

Die nicht diplomierten Führungskräfte

—

I quadri non diplomati

De ongediplomeerde kaders

Der Verfasser analysiert die Lage der Führungskräfte in Frankreich in bezug auf ihre Ausbildung und untersucht die Probleme, welche durch die Führungskräfte, die kein Diplom einer Höheren Schule oder Universität besitzen, aufgeworfen werden. Er behandelt die Notwendigkeit einer Förderung der Aus- und Weiterbildungs- und der beruflichen Aufstiegsmöglichkeiten im Hinblick auf die Bedürfnisse der Menschen und im Zusammenhang mit ihren Fähigkeiten und beruflichen Zielen und überprüft sodann die Produktivität der intellektuellen Investitionen. Das letzte Kapitel ist einer Gesamtpolitik zur Errichtung einer ständigen Ausbildung der Ingenieure und Führungskräfte gewidmet.

Analysant la situation des cadres français par rapport à la formation qu'ils ont reçue, l'auteur examine ensuite les problèmes posés par les cadres non diplômés de l'enseignement supérieur. Il traite d'abord de la nécessité de promouvoir des formations et des modes de perfectionnement et de promotion professionnels diversifiés suivant les besoins des hommes en fonction de leurs capacités et de leurs objectifs professionnels, puis examine la productivité des investissements intellectuels. Le dernier chapitre est consacré à une politique globale pour la mise en route d'une formation continue des ingénieurs et cadres.

Analizzando la situazione dei quadri francesi rispetto alla formazione che hanno ricevuto, l'autore esamina i problemi che sollevano i quadri non diplomati. Tratta quindi della necessità di promuovere formazioni e modi di perfezionamento e di avanzamento professionale differenziati secondo le esigenze degli individui in funzione delle loro capacità e dei loro obiettivi professionali, quindi esamina la produttività degli investimenti intellettuali. L'ultimo capitolo é consacrato a una politica globale per avviare una formazione permanente dei periti e dei quadri.

De schrijver analyseert de situatie van de franse kaders met betrekking tot de opleiding die zij hebben ontvangen en bestudeert vervolgens de problemen die de kaders met zich mee brengen die geen diploma van een hogere school of universiteit bezitten. Hij bespreekt allereerst de noodzaak van verbetering van de opleiding, de perfectionering en de promotiemogelijkheden in overeenstemming met de behoeften der mensen en in samenhang met hun capaciteiten en beroepsdoelstellingen, en vervolgens onderzoekt hij de produktiviteit van de intellectuele investeringen. Het laatste artikel is gewijd aan een globale politiek voor het instellen van een voortgezette vorming voor ingenieurs en kaders.

R. VATIER  
LE PERFECTIONNEMENT DES CADRES  
Collection "Que sais-je? ", P.U.F., 125 p.

Die Weiterbildung der Führungskräfte

—

II perfezionamento dei quadri

De perfectionering der kaders

Dieses Werk beginnt mit einer Definition des Begriffes der Führungskraft und des Begriffes der Weiterbildung und analysiert hierauf hintereinander die Weiterbildungsbedingungen und die Haltung der Führungskräfte, die Weiterbildungsarten (Spezialisierung, Weiterbildung, ständige Ausbildung, Vorbereitung auf neue Verantwortungen, Umschulung und führt eine gewisse Anzahl von Beispielen französischer Verwirklichungen auf diesem Gebiet an (Unternehmen, Berufsverbände, Institutionen). Im letzten Kapitel werden die Zukunftsaussichten untersucht. Der Anhang enthält eine summarische Bibliographie.

Cet ouvrage qui s'ouvre sur une définition de la notion de cadre et de la notion de perfectionnement analyse successivement les conditions du perfectionnement et l'attitude des cadres, les modes de perfectionnement (spécialisation - perfectionnement - formation continue - préparation à des responsabilités nouvelles - reconversion) et donne un certain nombre d'exemples de réalisations françaises (entreprises, organisations professionnelles ou institutions) dans ce domaine. Le dernier chapitre est consacré à l'examen des perspectives d'avenir. Une bibliographie sommaire complète cet ouvrage.

Quest'opera che si apre su una definizione della nozione di quadro e della nozione di perfezionamento analizza successivamente le condizioni di perfezionamento e l'atteggiamento dei quadri, i modi di perfezionamento (specializzazione - perfezionamento - formazione continua - preparazione a nuove responsabilità - riconversione) e fornisce un certo numero di esempi di realizzazione francesi (aziende - organizzazioni professionali o istituzioni) in questo campo. L'ultimo capitolo é consacrato all'esame delle prospettive future. Completa quest'opera una bibliografia sommaria.

Dit werk begint met een definitie van het begrip kader en het begrip perfectionering en analyseert achtereenvolgens de perfectioneringsvoorwaarden en de houding der kaders, de wijzen van perfectionering (specialisatie - perfectionering - voortgezette opleiding - voorbereiding op nieuwe verantwoordelijkheden - omscholing) en geeft een aantal voorbeelden van verwezenlijkingen in Frankrijk (ondernemingen, beroepsorganisaties of instituten) op dit gebied. Het laatste hoofdstuk is gewijd aan het onderzoek der toekomstmogelijkheden. Een korte bibliografie completeert het werk.

J. MAISONNEUVE  
LA DYNAMIQUE DES GROUPES  
Collection "Que sais-je?", P.U.F. 127 p.

Die Gruppendynamik

—

La dinamica dei gruppi

De groepsdynamiek

Dieses Werk ist in zwei Teile gegliedert, wovon der erste den Hauptforschungsthemen auf dem Gebiet der Gruppendynamik gewidmet ist und der zweite Teil den Anwendungen der Gruppendynamik. Dieser zweite Teil enthält ein Kapitel über die Ausbildungsmethoden und insbesondere die Schulungskurse zur Diskussionsleitung, die Seminare der Basisgruppe (T group) und die beruflichen Entwicklungszyklen (oder "Balint-Gruppen"). Es folgt eine sehr summarische Bibliographie.

Cet ouvrage est articulé en deux parties, la première consacrée aux principaux thèmes de recherche en dynamique des groupes et la seconde aux applications de la dynamique des groupes. Dans cette deuxième partie un chapitre est consacré aux méthodes de formation et plus spécialement aux stages d'entraînement à la conduite des réunions, aux séminaires de groupe de base (ou groupe de diagnostic) et aux cycles d'évolution professionnelle (ou "groupes de Balint"). En annexe une bibliographie très sommaire.

Quest'opera si articola in due parti, la prima consacrata ai principali temi di ricerca in materia di dinamica dei gruppi e la seconda alle applicazioni della dinamica dei gruppi. In questa seconda parte viene consacrato un capitolo ai metodi di formazione e più particolarmente agli stages di allenamento al modo di condurre le riunioni, ai seminari di gruppo di base (o gruppo di diagnosi) e ai cicli professionali evolutivi (o "gruppi di Balint"). In allegato una bibliografia sommaria.

Dit werk is onderverdeeld in twee gedeelten, het eerste gewijd aan de voornaamste onderzoekthemas op het gebied van de groepsdynamiek, en het tweede gewijd aan de toepassingen van de groepsdynamiek. In dit tweede gedeelte is een hoofdstuk gewijd aan de opleidingsmethodes en meer in het bijzonder aan de trainingsstages voor discussieleiding, aan de seminaria van de basisgroep (de diagnose-groep) en aan de beroepsontwikkelingcycli (of "Balint-groep"). In de bijlage een zeer korte bibliografie.

EGKS CECA	Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
120	France	II	A	4

## LA FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LA SIDERURGIE LORRAINE

Actualités industrielles Lorraines, n° 119, avril 1969, pp. 27 - 41

Die Berufsausbildung in der Eisen- und Stahlindustrie in Lothringen

—

La formazione professionale nella siderurgia della Lorena

De beroepsopleiding in de ijzer- en staalindustrie in Lotharingen

Dieser Artikel behandelt die Reform und gegenwärtige Organisation der Berufsausbildung in den Eisenwerken und im Erzbergbau in Lothringen, welche aufgrund des im Mai 1968 zwischen dem französischen Staat (Ministerium für Unterricht und Soziale Angelegenheiten) und ASSIMILOR (Organisation aller Lothringischen Eisen- und Stahlwerke) getroffenen Abkommens durchgeführt wurden. Die Entwicklung der Ausbildungstätigkeit und ihre Bedeutung geht aus einigen Zahlenangaben hervor: 1.500.000 Unterrichtsstunden für 6.000 Personen im Jahre 1969. Fünf bis sechs v. 100 des Gesamtbestandes der in Frage stehenden Unternehmen hat in diesem Jahr eine Ausbildung oder Weiterbildung mit einer durchschnittlichen Dauer von 238 Stunden erhalten. 58 Ausbildungsprogramme für alle Berufsniveaus.

Cet article porte sur la réforme et l'organisation actuelle de la formation professionnelle dans les usines et les mines de fer de Lorraine à partir de la Convention passée en Mai 1968 entre l'Etat français (Ministères de l'Education Nationale et des Affaires Sociales) et ASSIMILOR (organisme représentant l'ensemble des sociétés sidérurgiques lorraines). Le développement des actions de formation et leur importance apparaît en quelques chiffres : 1.500.000 heures d'enseignement à 6.000 personnes en 1969. 5 à 6 % de l'effectif total des entreprises intéressées recevait cette année une formation ou un perfectionnement d'une durée moyenne de 238 heures. 58 programmes de formation intéressant tous les niveaux professionnels.



Questo articolo riguarda la riforma e l'attuale organizzazione della formazione professionale nelle fabbriche e nelle miniere di ferro della Lorena a partire dalla Convenzione firmata nel maggio 1968 tra lo Stato Francese (Ministeri dell'Educazione Nazionale e degli Affari Sociali) e ASSIMILOR (ente che rappresenta il complesso delle società siderurgiche della Lorena). Lo sviluppo delle azioni di formazione e la loro importanza traspare dai dati seguenti : 1.500.000 ore di insegnamento a 6.000 persone nel 1969. Dal 5 al 60/o dell'effettivo totale delle aziende interessate riceveva quest'anno una formazione o un perfezionamento di una durata media di 238 ore, con 58 programmi di formazione relativi a tutti i livelli professionali.

Dit artikel handelt over de hervorming en de huidige organisatie van de beroepsopleiding in de fabrieken en ijzerertsminen in Lotharingen, die naar aanleiding van de Overeenkomst gesloten in mei 1968 tussen de franse Staat (Ministerie van Onderwijs en Sociale Zaken) en ASSIMILOR (organisatie die alle Lotharingse ijzer- en staalfabrieken vertegenwoordigt doorgevoerd werd. De ontwikkeling van de opleidingsacties en het belang ervan blijkt uit enkele cijfers : 1.500.000 onderwijsuren aan 6.000 personen in 1969. 5 à 60/o van het totale personeel ontving dit jaar een opleiding of perfectionering van een gemiddelde duur van 238 uur. 58 opleidingsprogramma's voor alle beroepsniveaux.

A. FASSINA et R. PETIT

CONNAISSANCE DES CRITERES D'EVALUATION DU TRAVAIL  
ET REUSSITE EN ATELIER DANS DES FORMATIONS PROFES-  
SIONNELLES AUX METIERS DE LA MECANIQUE

Bulletin du CERP n° 3, 17e année, tome 17, juill.-sept. 1968, pp. 115-130

Kenntnis der Arbeitsbewertungskriterien und Erfolg in der Werkstatt  
bei der Ausbildung für die Berufe des Maschinenbaus

—

Conoscenza dei criteri di valutazione del lavoro e esito positivo in offi-  
cina nelle formazioni professionali alle professioni della meccanica

Kennis der arbeidsbeoordelingscriteria en succes in de werkplaats bij de  
opleiding in de beroepen van de mechanika

Diese Studie zeigt die Bedeutung der Arbeitsanalyse und -bewertung im Hinblick auf die Berufslehre, insbesondere in den Berufen des Maschinenbaues. Sie behandelt im einzelnen die Bewertungskriterien, ihre wissenschaftliche und mathematische Anwendung und die Analyse der Ergebnisse ihrer Anwendung. Darüber hinaus zeigt die Untersuchung die Notwendigkeit herauszufinden, auf welche Art die Kenntnis der Bewertungskriterien die Berufslehre beeinflusst, und deutet einige Richtlinien zur Durchführung von Studien auf diesem Gebiet an.

Cette étude montre l'importance de l'analyse et de l'évaluation du travail en vue de l'apprentissage, notamment des métiers de la mécanique. Elle traite de façon précise des critères d'évaluation, de leur utilisation scientifique et mathématique et de l'analyse des résultats de leur utilisation. Au delà, l'étude montre la nécessité de connaître les mécanismes d'influence de la connaissance des critères d'évaluation sur l'apprentissage et suggère quelques lignes directrices pour les études à mener dans ce domaine.

Questo studio mostra l'importanza dell'analisi e della valutazione del lavoro in vista dell'apprendistato, particolarmente nelle professioni della meccanica. Esso tratta in maniera precisa dei criteri di valutazione, del loro impiego scientifico e matematico, e dell'analisi dei risultati del loro impiego. Lo studio mostra inoltre la necessità di conoscere i meccanismi di influenza della conoscenza dei criteri di valutazione sull'apprendistato e suggerisce alcune linee direttive per gli studi da condurre in questo campo.

Deze studie toont het belang aan van de analyse en de arbeidsbeoordeling op het gebied van de beroepsleer, in het bijzonder in de beroepen van de mechanika. Zij behandelt nauwkeurig de beoordelingscriteria, hun wetenschappelijke en mathematische toepassing, de analyse van de resultaten van deze toepassing. Daarenboven vermeldt de studie de noodzaak de wijze van beïnvloeding te kennen van de beoordelingscriteria op de beroepsleer en worden enkele richtlijnen gesuggereerd voor de op dit gebied uit te voeren studies.

122

France

II

F

7

LES EMPLOYES DANS LES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET  
COMMERCIALES

Avenirs, supplément février 1969, 0,40 f, 7p.

Die Angestellten in den Industrie- und Handelsbetrieben

—

Gli impiegati nelle aziende industriali e commerciali

De werknemers in de industriebedrijven en de handelsbedrijven

Ergebnisse einer Umfrage über die Verteilung der Angestellten in den Industrie- und Handelsbetrieben in Frankreich, welche vom französischen Arbeitgeber-Spitzenverband (Conseil National du Patronat Français) im Jahre 1967 in 1137 Betrieben verschiedener Grösse durchgeführt wurde. Diese Ergebnisse ermöglichen es einerseits, einen allgemeinen Überblick über die Angestellten (Zunahme der Zahl, Verteilung nach Geschlecht, Funktion und Ausbildung) und den Bedarf an Angestellten zu erhalten, sie stellen andererseits eine Studie über die Arbeitsplätze der Angestellten dar (welche in 5 Gruppen eingeteilt sind) und geben die Entwicklung des quantitativen und des Ausbildungs-Bedarfes an.

Résultats de l'enquête sur la répartition des employés dans les entreprises industrielles et commerciales en France, effectuée par le Conseil National du Patronat Français en 1967 auprès de 1137 entreprises de tailles diverses. Ces résultats permettent d'une part un inventaire général des employés (évolution des effectifs, répartition par sexe, par fonction, par la formation) avec un inventaire des besoins et d'autre part une étude des postes d'employés (classés en 5 groupes) avec évolution des besoins quantitatifs et des besoins en matière de formation.

Risultati dell'inchiesta sulla suddivisione degli impiegati nelle aziende industriali e commerciali in Francia, effettuata dal Consiglio Nazionale del Padronato Francese nel 1967 presso 1137 aziende di varia importanza. Questi risultati consentono da un lato un inventario generale degli impiegati (evoluzione degli effettivi, suddivisione per sesso, funzione, mediante la formazione) con un inventario dei fabbisogni e dall'altro uno studio dei posti di impiegati (classificati in 5 gruppi) con evoluzione dei fabbisogni quantitativi e di quelli in materia di formazione.

De resultaten van een onderzoek over de verdeling van de werknemers in de industrie- en handelsbedrijven in Frankrijk, uitgevoerd door de Nationale Raad van het Franse Patronaat in 1967 bij 1137 bedrijven van verschillende grootte. Door deze resultaten verkrijgt men enerzijds een algemeen overzicht van de werknemers (ontwikkeling der aantallen, verdeling per geslacht, per functie, per opleiding) met een overzicht van de behoeften, en anderzijds een studie van de werkposten (in 5 groepen onderverdeeld) met de ontwikkeling van de kwantitatieve behoeften en de behoeften aan opleiding.

## LES 36 METIERS DE LA PUBLICITE

Avenirs, n<sup>o</sup> 200, janvier - février 1969, 84 p.

Die Berufe der Werbung

—

Le professioni della pubblicità

De beroepen in de publiciteit

Diese Sondernummer enthält zunächst eine Reihe von Artikeln und Informationen über die Berufe der Werbung und die Neuordnung der Berufsbranche; weiterhin ist ein umfassender Abschnitt dem Unterricht der Werbung in seinen verschiedenen Formen gewidmet (Schulen - Institute - Fernkurse - Fortbildungslehrgänge) sowie dem Unterricht im Zeichnen, in der Graphik, Schaufenstergestaltung, Photographie, Filmkunst und im Buchhandwerk. Unter dem Titel "Wie werde ich Werbefachmann" behandeln mehrere Artikel den Zugang zu den Werbeberufen, die gebotenen Berufsmöglichkeiten, das Statut des Werbefachmannes und seine Fachsprache. Im Anhang Literaturhinweise.

Ce numéro spécial comprend tout d'abord un ensemble d'articles et d'informations sur les professions de la publicité et la nouvelle organisation de la profession, une partie importante est ensuite consacrée à l'enseignement de la publicité sous ces différentes formes (écoles - Instituts - cours par correspondance - cycles de perfectionnement) ainsi qu'à l'enseignement du dessin et des arts graphiques, de l'étalage, de la photographie, du cinéma et des métiers du livre. Sous le titre "Pour devenir publicitaire" plusieurs articles traitent en conclusion de l'entrée dans la publicité, des débouchés offerts, du statut du publicitaire, de son jargon. En annexe une bibliographie.

Questo numero speciale comprende anzitutto una serie di articoli e di informazioni sulle professioni della pubblicità e la nuova organizzazione della professione; una parte importante é quindi consacrata all'insegnamento della pubblicità nei suoi diversi aspetti (scuole - istituti - corsi per corrispondenza - cicli di perfezionamento) nonché all'insegnamento del disegno e delle arti grafiche, della vetrina, della fotografia, del cinema e delle professioni librerie. Sotto il titolo "come diventare pubblicitario" vari articoli trattano in forma di conclusione dell'ingresso nella pubblicità, degli sbocchi offerti, dello statuto e del gergo pubblicitario. In allegato un bibliografia.

Dit speciale nummer bevat allereerst een aantal artikelen en informaties over de beroepen in de publiciteit en de nieuwe organisatie van deze beroepstak. Vervolgens wordt een belangrijk deel gewijd aan het onderwijs van de publiciteit in haar verschillende vormen (scholen-instituten-schriftelijke cursussen-perfectioneringscycli) evenals aan het onderwijs in tekenen, grafische kunst, etaleren, fotograferen, filmkunst en boekdrukkunst. Onder de titel "Hoe word ik reclameman?" behandelen diverse artikelen tenslotte de toegang tot de reclamewereld, de geboden beroepsmogelijkheden, de statuten van het reclamevak en het vakjargon. In de bijlage een bibliografie.

G. GOZZER

FORMAZIONE PROFESSIONALE, FORMAZIONE GENERALE,  
FORMAZIONE TECNICA

Formazione e lavoro, n° 32, juillet-août 1968, pp. 31 - 43

Allgemeine, berufliche und fachliche Ausbildung

Formation professionnelle, formation générale et formation technique

—

Beroepsopleiding, algemene vorming en vakopleiding

Der Autor untersucht in diesem Artikel die Zusammenhänge zwischen beruflicher, allgemeiner und fachlicher Ausbildung, den Platz der beruflichen und fachlichen Ausbildung im Rahmen des modernen Unterrichtswesens und die Integration dieser drei Ausbildungsformen in ein einheitliches System. Die verschiedenen Meinungen und Lösungsvorschläge zu diesem Thema werden angeführt und analysiert. Diese Studie ist hauptsächlich auf das italienische Unterrichtssystem ausgerichtet, doch ist ein Abschnitt den in den Vereinigten Staaten durchgeführten neuen Erfahrungen gewidmet und ein zweiter Abschnitt der Gesamtschule in Schweden. Der Anhang enthält Literaturhinweise.

Dans cet article l'auteur étudie le problème des rapports entre la formation professionnelle, la formation générale et la formation technique, la place des formations professionnelles et techniques dans le cadre de l'éducation moderne et l'intégration de ces trois formations dans un système unique. Les différentes thèses et solutions à ce sujet sont présentées et analysées. Si cette étude est essentiellement fondée sur le système italien d'enseignement, elle consacre deux chapitres, l'un aux expériences nouvelles faites en USA, l'autre à l'organisation de l'école globale en Suède. En annexe un ensemble de renvois bibliographiques.



In questo articolo l'autore studia il problema dei rapporti tra la formazione professionale, la formazione generale e la formazione tecnica, il posto che occupano le formazioni professionali e tecniche nel quadro dell'educazione moderna e l'integrazione di queste tre formazioni in un sistema unico. Vengono presentate e analizzate le varie tesi in proposito. Se questo studio é essenzialmente fondato sul sistema italiano di insegnamento, esso consacra due capitoli, uno alle nuove esperienze effettuate negli USA, l'altro all'organizzazione della scuola globale in Svezia. In allegato una serie di rinvii bibliografici.

In dit artikel bestudeert de schrijver de betrekkingen tussen de beroepsopleiding, de algemene vorming en de vakopleiding, de plaats van de beroepsopleiding en de vakopleiding in het kader van de moderne opvoeding en de integratie van deze drie opleidingen in een eenheidssysteem. Hij presenteert en analyseert de verschillende meningen en oplossingen op dit gebied. Zo dit artikel voornamelijk betrekking heeft op het italiaanse onderwijssysteem, wijdt het wel twee hoofdstukken aan de nieuwe experimenten uitgevoerd in de Verenigde Staten en de organisatie vande globale school in Zweden. In de bijlage een aantal bibliographische verwijzingen.

EGKS CECA		Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
125		Italië	II	A	1
	<p>G. MARTINOLI</p> <p>CONTRIBUTO PER UNA PROGRAMMAZIONE INTEGRALE DELLA STRUTTURA DI FORMAZIONE</p> <p>Formazione e lavoro, n° 32, juillet-août 1968, pp. 54 - 72</p>				
	Beitrag zu einer Gesamtprogrammierung der Ausbildungsstrukturen				
	Contribution à une programmation totale des structures de formation				
	—				
	Bijdrage tot een gezamenlijke programmering van de opleidingsstructuren				
	<p>Dieser Artikel behandelt die Probleme der Gesamtprogrammierung der Unterrichtsstruktur. Zunächst werden die zur Voraussetzung der Entwicklung der Ausbildungstätigkeit verwendeten Methoden untersucht (Wirtschaftswachstum und Qualifikation der Arbeitskräfte - die Schule und die Qualifikation der Arbeitskräfte - Berufe und Funktionen - Entwicklung des Ausbildungsprozesses und der Berufskategorien - der Ausbildungsbedarf der Gesellschaft). Der Autor schneidet dann das Problem der italienischen Gesellschaft und ihres Ausbildungsbedarfes an. Er behandelt diesbezüglich die Ausbildung der Ingenieure und Führungskräfte und untersucht die verschiedenen Funktionen, welche die Ausbildung in der italienischen Gesellschaft zu erfüllen hat.</p> <p>Cet article traite du problème de la programmation totale des structures de formation. Après un examen des méthodes employées pour la prévision de l'évolution des actions de formation (développement économique et qualification des travailleurs - l'école et la qualification des travailleurs - professions et fonctions - évolution des processus de formation et des catégories professionnelles - les exigences de la société en formation, l'auteur aborde le problème de la société italienne et de ses exigences en formation. A ce titre il traite de la formation des ingénieurs et cadres et étudie les différentes fonctions que doit remplir la formation dans la société italienne.</p>				
3/69					

Questo articolo tratta del problema della programmazione totale delle strutture di formazione. Dopo un esame dei metodi impiegati per la previsione dell'evoluzione delle azioni di formazione (sviluppo economico e specializzazione dei lavoratori - la scuola e la specializzazione dei lavoratori - professioni e funzioni - evoluzione dei processi di formazione e delle categorie professionali - le esigenze della società in materia di istruzione), l'autore abborda il problema della società italiana e delle sue esigenze in materia di formazione. A questo titolo tratta della formazione degli ingegneri e dei quadri e studia le varie funzioni che deve svolgere la formazione nella società italiana.

Dit artikel behandelt het probleem van de gezamenlijke programmering van de opleidingsstructuren. Na een onderzoek van de gebruikte methodes ter voorziening van de ontwikkeling van de opleidingsacties (economische ontwikkeling en kwalificatie der werknemers - de school en de kwalificatie der werknemers - de beroepen en functies - de ontwikkeling der vormingsprocessen en de beroepscategoriën - de opleidingseisen van de maatschappij), bespreekt de schrijver het probleem van de italiaanse maatschappij en haar opleidingseisen. Met betrekking hierop behandelt hij de opleiding der ingenieurs en kaders en bestudeert hij de verschillende functies die de opleiding in de italiaanse maatschappij moet vervullen.

EGKS CECA		Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
126		Italie	II	A	2
	<p>A. VALENTINI            SCUOLA, FAMIGLIA, SOCIETA E PROMOZIONE SOCIALE            Formazione e lavoro, n° 34, nov. - déc. 1968, pp. 50 - 63</p>				
	Schule, Familie, Gesellschaft und sozialer Aufstieg				
	L'école, la famille, la société et la promotion sociale				
	—				
	De school, het gezin, de maatschappij en de sociale vooruitgang				
	<p>Dieser Artikel behandelt die Zusammenhänge zwischen Schule, Familie und Gesellschaft unter dem Gesichtspunkt des sozialen Aufstiegs. Er enthält eine interessante Studie - welche zum Teil eine vergleichende Studie der Länder der Gemeinschaft ist - über die wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse der Familien in Italien, untersucht die Meinungen der Familie was ihre Beziehung zur Schule betrifft und stellt schliesslich eine Untersuchung über eine Politik des sozialen Aufstiegs und ihre Auswirkungen auf der Ebene der Gesellschaft, der Familie und der Schule an.</p> <p>Cet article traite des rapports entre l'école, la famille et la société dans une perspective de promotion sociale. Il comprend une intéressante étude - en partie comparative pour les pays de la Communauté - sur la structure économique-sociale des familles en Italie, un examen des opinions des familles quant à leurs rapports avec l'école et enfin l'étude d'une politique de promotion sociale et ses incidences au niveau de la société, de la famille et de l'école.</p>				

Quest'articolo tratta dei rapporti fra la scuola, la famiglia e la società in una prospettiva di promozione sociale. Comprende uno studio interessante - parzialmente comparato tra i Paesi della Comunità - sulla struttura economico-sociale delle famiglie italiane. Un esame delle opinioni delle famiglie sui loro rapporti con la scuola e infine lo studio di una politica di promozione sociale e delle sue incidenze sulla società, la famiglia e la scuola.

Dit artikel handelt over de betrekkingen tussen de school, het gezin en de maatschappij uit het oogpunt van de sociale vooruitgang. Het omvat een interessante studie - die voor een deel een vergelijkende studie tussen de landen van de Gemeenschap is - over de economische en sociale structuur van de italiaanse gezinnen, een onderzoek naar de mening van de gezinnen over de contacten met de school en tenslotte een studie over de politiek van de sociale vooruitgang en de uitwerkingen ervan op de maatschappij, het gezin en de school.

## L'INTELLIGENZA DAL MITO ALLA REALTA

Progetto IARD-Sud, realizzato a cura dell'IRI, Roma 1968, 30 p.

Die Intelligenz, vom Mythos zur Wirklichkeit

L'intelligence du mythe à la réalité

—

De intelligentie, van mythe tot werkelijkheid

Dieses Werk beschreibt die Grundlagen und Hauptmerkmale des IARD-Projektes (individuelle Unterstützung begabter Kinder). Dieses Vorhaben wurde vom Mailänder Rotary-Club gefördert und 1963 von der Abteilung für Berufsausbildung des IRI (Institut für industriellen Wiederaufbau) für eine Dauer von 3 Jahren unter dem Namen IARD-Süd-Projekt übernommen. Die Ergebnisse dieser Verwirklichung wurden für interessant genug befunden, um vom italienischen Unterrichtsministerium unter dem Namen ESAI-Plan (Versuch einer integrierten Unterstützung im Schulwesen) fortgeführt zu werden.

Ce document est consacré aux principes fondamentaux et aux caractéristiques essentiels du projet IARD (Assistance individuelle aux enfants doués), projet lancé par le Rotary-Club de Milan. Il a été repris en 1963 par le Service de formation professionnelle de l'IRI (Institut pour la Reconstruction Industrielle) pour une durée de 3 ans sous le nom de projet IARD-Sud. Les résultats ont été jugés suffisamment intéressants pour que cette action soit poursuivie par le Ministère de l'Education nationale italien sous le nom de plan ESAI (expérience scolaire d'assistance intégrée).

Questo documento é consacrato ai principi fondamentali e alle caratteristiche essenziali del progetto IARD (assistenza individuale ai ragazzi dotati), progetto lanciato dal Rotary Club di Milano. Esso é stato ripreso nel 1963 dal Servizio di formazione professionale dell'IRI (Istituto per la Ricostruzione Industriale) per una durata di 3 anni sotto il nome di progetto IARD-SUD. I risultati sono stati ritenuti sufficientemente interessanti perché questa azione venga perseguita dal Ministero dell'Educazione Nazionale Italiano sotto il nome di piano ESAI (esperienza scolastica di assistenza integrata).

Dit dokument is gewijd aan de grondbeginselen en de wezenlijke kenmerken van het IARD-project (Individuele Hulp aan Begaafde Kinderen), een project dat is gelanceerd door de Rotary-Club van Milaan. Het is overgenomen in 1963 door de afdeling beroepsopleiding van de IRI (Instituut voor de Industriële Wederopbouw) voor de duur van 3 jaar onder de naam van het IARD-SUD project. De resultaten werden voldoende interessant geacht om deze actie te doen voortzetten door het Italiaanse Ministerie van Onderwijs onder de naam ESAI-plan (Experiment voor geïntegreerde hulp in het schoolwezen).

EGKS CECA	Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
128	Italie	II	H	2
	<p>L'AGGIORNAMENTO DEL PERSONALE DOCENTE Formazione e lavoro n° 33, sept. - oct. 1968, 90 p.</p>			
	Die Umschulung der Lehrerschaft			
	Le recyclage du personnel enseignant			
	—			
	De omscholing van het onderwijzend personeel •			
	<p>Diese Sondernummer der Zeitschrift "Formazione e lavoro" (Ausbildung und Arbeit) ist der Umschulung der Lehrerschaft gewidmet. Diese Nummer enthält insbesondere eine nennenswerte Studie über die Probleme, welche durch die Umschulung der Lehrerschaft und die auf diesem Gebiet durchgeführten Forschungen aufgeworfen werden, einen Artikel über die Grundausbildung und die ständige Ausbildung der Lehrerschaft, zwei Artikel über die Probleme der Lehrerschaft in Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland, ein Artikel über die Reform und die freie wissenschaftliche Tätigkeit und den Wortlaut der europäischen Charta über das Unterrichtswesen, welche im April 1968 vom Internationalen Kongress der Europäischen Lehrervereinigung angenommen wurde.</p>			
	<p>Ce numéro spécial de la revue "Formazione e lavoro" est consacré au recyclage du personnel enseignant. Ce numéro comporte notamment une importante étude sur les problèmes posés par le recyclage du personnel enseignant et les recherches dans ce domaine, un article sur la formation de base et la formation continue des enseignants, deux articles sur les problèmes des enseignants au Danemark et dans la République Fédérale d'Allemagne, un article sur la réforme et les activités scientifiques libres et le texte de la Charte européenne de l'éducation approuvée en avril 1968 par le congrès international de l'Association Européenne des Enseignants.</p>			



Questo numero speciale della rivista "Formazione e Lavoro" é consacrato all'aggiornamento del personale docente. Questo numero comporta soprattutto un importante studio sui problemi posti dall'aggiornamento del personale docente e le ricerche in questo campo, un articolo sulla formazione di base e la formazione continua degli insegnanti, due articoli sui problemi degli insegnanti in Danimarca e nella Repubblica Federale Tedesca, un articolo sulla riforma e le attività scientifiche libere e il testo della Carta Europea dell'istruzione approvata nell'aprile 1968 dal congresso internazionale dell'Associazione Europea degli Insegnanti.

Dit speciale nummer van "Formazione e Lavoro" (opleiding en arbeid) is gewijd aan de hervorming van het onderwijzend personeel. Het nummer bevat onder anderen een belangrijke studie over de problemen die de hervorming van het onderwijzend personeel met zich meebrengt, het onderzoek op dit gebied, een artikel over de basisopleiding en de voortgezette opleiding voor leraren, twee artikelen over de problemen der leraren in Denemarken en in de Duitse Bondsrepubliek, een artikel over de hervorming en de vrije wetenschappelijke activiteiten en de tekst van de Europese Wet op de opleiding, goedgekeurd in april 1968 door het internationale congres van de Europese Lerarenvereniging.

EGKS CECA		Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
129		UK	II	E	1
	<p>D. H. DICKINSON            TRAINING TECHNIQUES            Comparison between Great Britain and Sweden            Colliery Guardian, march 1969, vol. 217, n<sup>o</sup> 3, 10 s. pp. 153 - 165</p>				
	<p>Ausbildungstechniken            Ein Vergleich zwischen Grossbritannien und Schweden</p>				
	<p>Techniques de formation            Une comparaison entre la Grande-Bretagne et la Suède</p>				
	<p>Tecniche di formazione            Confronto tra la Gran Bretagna e la Svezia</p>				
	<p>Opleidingstechnieken            Een vergelijking tussen Groot-Britannië en Zweden</p>				
	<p>Dieser Artikel wurde im Anschluss an einen Besuch des Autors in Schweden verfasst und betont zunächst den Mangel an Bergingenieuren in der Welt. Er vergleicht sodann das allgemeine Ausbildungs- und berufliche Weiterbildungssystem in Grossbritannien und in Schweden und gibt eine Reihe von Erläuterungen über Ausbildungsprogramme und Lehrgänge, welche von verschiedenen Organisationen und Institutionen dieser beiden Länder veranstaltet werden und bezieht sich insbesondere auf Ausbildungstätigkeiten im Bergbau. Der Anhang enthält Literaturhinweise.</p>				
	<p>Cet article écrit après une visite de l'auteur en Suède, attire tout d'abord l'attention sur le manque en ingénieurs des mines, ce qui est un phénomène mondial. Il compare ensuite le système général de formation et de perfectionnement professionnel en Grande-Bretagne et en Suède en donnant des précisions sur un ensemble de programmes de formation et de cours organisés par différentes organisations et institutions de ces deux pays avec des références particulières aux actions concernant la formation dans les mines. En annexe une brève bibliographie.</p>				

Questo articolo, scritto dopo una visita dell'autore in Svezia, attira anzitutto l'attenzione sulla penuria di ingegneri minerari, il che é un fenomeno mondiale. Confronta quindi il sistema generale di formazione e il perfezionamento professionale in Gran Bretagna e Svezia fornendo precisazioni su un complesso di programmi di formazione e di corsi organizzati da varie organizzazioni e istituzioni di questi due paesi con particolari riferimenti alle azioni riguardanti la formazione nelle miniere. In allegato una breve bibliografia.

Dit artikel werd geschreven na een bezoek van de schrijver aan Zweden en trekt allereerst de aandacht op het gebrek aan mijnningenieurs, hetgeen een wereldverschijnsel is. Vervolgens vergelijkt hij het algemene opleidingssysteem en de beroepsperfectionering in Groot-Britannië en in Zweden met een aantal nauwkeurige gegevens over opleidingsprogramma's en cursussen georganiseerd door verschillende organisaties en instituten in de twee landen in het bijzonder op het gebied van de opleiding in de mijnen, in de bijlage een korte bibliographie.

## L'EDUCATION DES ADULTES EN SUISSE

Education et Echanges, n<sup>o</sup> 40, 4ème trimestre 1968, pp. 29 - 49

Die Erwachsenenbildung in der Schweiz

—

L'istruzione degli adulti in Svizzera

De opleiding voor volwassenen in Zwitserland

Diese Arbeit über die Erwachsenenbildung in der Schweiz umfasst eine kurze allgemeine Einleitung über die politischen Strukturen und die demographische und kulturelle Lage in der Schweiz und beschreibt zunächst schematisch das Unterrichtswesen der Schweiz. Der Abschnitt über die Erwachsenenbildung befasst sich mit den Finanzierungsarten dieser Ausbildung und analysiert die Rolle der verschiedenen Institutionen auf diesem Gebiet und ihre Koordination. Diese Analyse erstreckt sich sowohl auf berufliche Fortbildungsorganisationen, als auch auf soziale und kulturelle Einrichtungen. Abschliessend erwähnt der Artikel die Mängel der Ausbilder in der Erwachsenenbildung und die Probleme, welche durch die ständige Weiterbildung (éducation permanente) und die Verbesserung der Methoden der Erwachsenenbildung aufgeworfen werden.

Cette étude sur l'éducation des adultes en Suisse, après une brève introduction générale sur les structures politiques et la situation démographique et culturelle de la Suisse, décrit tout d'abord schématiquement le système d'enseignement en Suisse. L'étude de la formation des adultes porte d'abord sur les modes de financement de cette formation, puis analyse le rôle des différentes institutions dans ce domaine et leur coordination. Cette analyse concerne aussi bien les organismes de perfectionnement professionnel que social. En conclusion cette étude traite des lacunes dans la formation des éducateurs pour adultes et des problèmes posés par l'éducation permanente et de l'amélioration des méthodes de formation des adultes.

Questo studio sull'istruzione degli adulti in Svizzera, dopo una breve introduzione generale sulle strutture politiche e la situazione culturale della Svizzera, descrive anzitutto in modo schematico il sistema di insegnamento in Svizzera. Lo studio della formazione degli adulti porta anzitutto sui modi di finanziamento di questa formazione, quindi analizza il ruolo delle varie istituzioni in questo campo e il loro coordinamento. Questa analisi riguarda gli enti di perfezionamento professionale e sociale. Concludendo, questo studio tratta delle lacune esistenti nella formazione degli educatori addetti all'istruzione degli adulti, dei problemi che solleva l'istruzione permanente, e del miglioramento dei metodi di formazione degli adulti.

Deze studie over de opleiding voor volwassenen in Zwitserland beschrijft op schematische wijze het onderwijssysteem in Zwitserland, na een korte algemene inleiding over de politieke structuren en de demografische en culturele situatie in Zwitserland. De studie over de opleiding van volwassenen gaat eerst over de wijzen van financiering van deze opleiding, analyseert vervolgens de rol van de verschillende instituten op dit gebied en hun coordinatie. Deze analyse betreft zowel de beroepsorganisaties voor perfectionering als de sociale organisaties. In de conclusies worden de lacunes behandeld in de vorming van opleiders van volwassenen, de problemen die een voortgezette opleiding met zich meebrengt en de verbetering van de opleidingsmethodes voor volwassenen.

M. MAURICE, C. MONTEIL, R. GUILLON, J. GAULON  
LES CADRES ET L'ENTREPRISE

Centre de Recherches de l'Institut des Sciences Sociales du Travail, 387 p

Die Führungskräfte und das Unternehmen

—

I quadri e l'azienda

De kaders en de onderneming

Diese soziologische Studie über die Führungskräfte, Ingenieure und Diplomingenieure in der Flugzeugindustrie wurde im Anschluss an eine von einer Arbeitsgruppe des Institutes für Soziale Arbeitswissenschaften durchgeführten Umfrage erstellt. Die Arbeit beschreibt zunächst die Umfrage und analysiert ihre Ergebnisse und behandelt insbesondere in einem eigenen Kapitel die Ausbildung der Führungskräfte, ihren Inhalt und ihren Wert (die verschiedenen Arten der Ausbildung der Führungskräfte, die Verteilung der Ausbildungsarten nach Branchen und Unternehmungen, die Darstellung der Ausbildung, die Umschulung und ihre Ergebnisse, die Ausbildung der Techniker). Die weiteren Kapitel dieser Studie betreffen die berufliche Situation der Führungskräfte, die Normen und Leitbilder ihrer Tätigkeit, die Führungskräfte und die Fragen der Gewerkschaft und die kulturellen Leitbilder der Führungskräfte.

Cette étude sociologique sur les cadres, les ingénieurs et les techniciens de l'industrie aéronautique a été réalisée à la suite d'une enquête effectuée par une équipe de l'Institut des Sciences Sociales du Travail. Le document, après la présentation de l'enquête, en analyse les résultats et notamment dans un chapitre particulier traite de la formation des cadres de son contenu et de sa signification (les différents types de formation des cadres, la répartition des types de formation selon la branche et les entreprises, la représentation de la formation, le recyclage et ses résultats, la formation des techniciens). Les autres chapitres de cette étude portent sur la situation professionnelle des cadres, les normes et les modèles de leur action, les cadres et les problèmes du syndicalisme et les modèles culturels des cadres.

Questo studio sociologico sui quadri, i periti e i tecnici dell'industria aeronautica é stato realizzato in seguito ad un'inchiesta effettuata da una squadra dell'Istituto di Scienze Sociali del Lavoro. Tale documento, dopo presentazione dell'inchiesta, ne analizza i risultati e soprattutto in un capitolo a parte tratta della formazione dei quadri, del suo contenuto e del suo significato (i vari tipi di formazione dei quadri, la suddivisione dei tipi di formazione secondo i settori e le aziende, la rappresentazione della formazione, l'aggiornamento e i risultati, la formazione dei tecnici). Gli altri capitoli di questo studio portano sulla situazione professionale dei quadri, le norme e i modelli dalla loro azione, i quadri, i problemi sindacali e i modelli culturali dei quadri.

Deze sociologische studie over kaders, ingenieurs en technici van de vliegtuigindustrie is gemaakt naar aanleiding van een enquête die uitgevoerd is door een werkgroep van het Institut voor Sociale Arbeidswetenschappen. Dit dokumēt beschrijft er de resultaten van, na een uiteenzetting te hebben gegeven van de enquête en bespreekt in een apart artikel de opleiding der kaders, de inhoud en betekenis ervan (de verschillende typen van opleiding voor kaders, de verdeling van de opleidingstypen naar bedrijfstak en onderneming, de voorstelling van de opleiding, de omscholing en de resultaten ervan, de opleiding van technici). De andere hoofdstukken van deze studie hebben betrekking op de beroeps-situatie der kaders, de normen en leidraden van hun activiteiten, de kaders en de problemen van de vakbonden en de culturele voorbeelden voor kaders.

EGKS CECA	Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
132	Osterreich	III	A	1

# ERZIEHUNGSPLANUNG UND WIRTSCHAFTSWACHSTUM IN OSTERREICH 1965 - 1975

OECD-Projekt, 2. Auflage, OECD-Planungsbüro des Bundesmin. f. Unterricht, Favoritenstr. 15, 1040 Wien, 1. u. 2. Kap.: 170 S. 3. Kap.: 88 S.

Planification de l'éducation et croissance économique en Autriche 1965 - 1975

Pianificazione dell'istruzione e incremento economico in Austria 1965 - 1975

Opleidingsplanning en economische groei in Oostenrijk 1965 - 1975

Diese Studie wurde in Zusammenarbeit mit der OECD erstellt mit dem Ziel ein Programm für den Ausbau der Ausbildungseinrichtungen in Österreich bis zum Jahre 1975 auszuarbeiten und die bei der Ausarbeitung dieses Programmes gewonnenen Erfahrungen anderen Mitgliedstaaten der Organisation zur Verfügung zu stellen. Diese zweite Auflage der Studie besteht aus zwei Heften, welche insgesamt 3 Kapitel umfassen. Das erste Kapitel gibt eine Übersicht über die österreichische Schulorganisation (aufgrund des Schulorganisationsgesetzes 1962), das Kapitel 2 die Vorausschätzungen der Gesamtschülerstände und der Schulabgängerzahlen für die Jahre 1965 - 1975 und das Kapitel 3 untersucht schliesslich das Wachstum der österreichischen Wirtschaft bis zum Jahre 1980 und den Bedarf an Fachkräften. Zahlreiche Tabellen vervollständigen das Werk.

Cette étude effectuée en collaboration avec l'OCDE a pour objectif de mettre au point un programme en vue du développement des établissements d'enseignement en Autriche d'ici 1975 et de mettre à la disposition des autres Etats membres de l'organisation l'expérience acquise au cours de l'élaboration de ce programme. La deuxième édition de cette étude comprend deux volumes articulés en 3 parties. La première partie donne une vue d'ensemble sur l'organisation de l'enseignement en Autriche (basé sur la loi portant organisation de l'enseignement de 1962), la seconde partie donne les prévisions des effectifs globaux des élèves et des jeunes quittant l'école au cours de la période 1965 - 1975 et la dernière partie examine finalement la croissance de l'économie autrichienne et les besoins en personnel qualifié. De nombreux tableaux statistiques complètent cet ouvrage.



Questo studio effettuato in collaborazione con l'OCDE ha come scopo quello di mettere a punto un programma in vista dello sviluppo degli istituti scolastici in Austria entro il 1975 e di mettere a disposizione degli altri Stati membri dell'Organizzazione l'esperienza acquisita nel corso dell'elaborazione di questo programma. Questa seconda edizione di detto studio comprende due volumi articolati in tre parti. La prima parte fornisce un panorama generale sull'organizzazione dell'insegnamento in Austria (basato sulla legge del 1962 relativa all'organizzazione dell'insegnamento), la seconda parte fornisce le previsioni degli effettivi globali degli allievi e dei giovani che lasciano la scuola nel periodo 1965-1975 e l'ultima parte infine esamina l'incremento dell'economia austriaca e i fabbisogni in materia di personale specializzato. Quest'opera é completata da vari prospetti statistici.

Deze studie uitgevoerd in samenwerking met de OESO heeft ten doel een programma samen te stellen ter ontwikkeling van de onderwijsinstellingen in Oostenrijk vanaf heden tot 1975 en de ervaring verkregen in de loop van de uitvoering van dit programma ter beschikking te stellen aan de andere lidstaten van de Organisatie. De tweede uitgave van deze studie bestaat uit twee delen die samen drie hoofdstukken vormen. Het eerste gedeelte geeft een overzicht van de onderwijsorganisatie in Oostenrijk (gebaseerd op de wet betreffende de organisatie van het onderwijs van 1962), het tweede gedeelte geeft een schatting van de globale leerlingenaantallen en jongeren die de school verlaten in de periode 1965-1975 en het derde gedeelte bestudeert tenslotte de groei van de Oostenrijkse economie en de behoeften aan geschoold personeel. Talrijke statistische tabellen completeren dit werk.

## DER ROTE FADEN

## EIN WEGWEISER FÜR BERUFE IN DER TECHNIK

Herausgeber: Unternehmensverband Ruhrbergbau, Essen

Herstellung und Verarbeitung: AV-Druck, Essen

—

Le fil. conducteur

Un guide pour les professions techniques

Il filo conduttore

Una guida per le professioni tecniche

De leidraad

Een wegwijzer voor de technische beroepen

Dieses Heft, welches vom Unternehmensverband Ruhrbergbau, Essen herausgegeben wurde, informiert über die Berufsmöglichkeiten im technischen Bereich im deutschen Steinkohlenbergbau, welche speziell auf die Zukunft ausgerichtet sind. Es gibt im einzelnen Auskunft über die Voraussetzungen und den Inhalt der Berufsausbildung für Betriebschlosser, Knappen (Bergmännische Facharbeiter), Starkstromelektriker, Aufbereiter im Bergbau, Dreher, Stahlbauschlosser, Schmelzschweisser, Mess- und Regelmechaniker, Fernmeldemonteur, Bergjungarbeiter, Chemielaboranten, Bergvermessungstechniker, technische Zeichner und den Industriekaufmann. Anschliessend daran werden die Aufstiegsmöglichkeiten im Bergbau zum Techniker, graduierten Ingenieur und Diplomingenieur, die sozialen Vorteile sowie die Ausbildungsbeihilfen besprochen.

Cette brochure éditée par l'association des mines de la Ruhr à Essen, donne des informations sur les débouchés dans le secteur technique des houillères allemandes, débouchés spécialement orientés vers l'avenir. Elle donne des informations détaillées sur la formation préalable requise et le contenu de la formation professionnelle de l'ouilleur, du mineur (ouvrier qualifié des mines), de l'électricien (courant force), du préparateur, du tourneur, du monteur en construction métallique, du soudeur, du régleur, du monteur en installations de télécommunications, de l'apprenti mineur, du chimiste, du géomètre, du dessinateur technique et de l'agent commercial. La brochure traite ensuite des possibilités de promotion professionnelle dans les mines pour devenir technicien, technicien supérieur et ingénieur, des avantages sociaux ainsi que des aides financières accordées pour la formation et le perfectionnement.

Questo fascicolo pubblicato dall'associazione delle miniere della Ruhr fornisce informazioni sugli sbocchi, nel settore tecnico delle miniere tedesche, sbocchi orientati soprattutto verso il futuro. Fornisce informazioni dettagliate sulla formazione richiesta e sul contenuto della formazione professionale dell'attrezzista, del minatore (operaio specializzato delle miniere), dell'elettricista (corrente forza), del preparatore, del tornitore, del montatore di costruzioni metalliche, del saldatore, del regolatore, del montatore di impianti telefonici, dell'apprendista minatore, del chimico, del geometra minerario, del geometra e dell'agente commerciale. Il fascicolo tratta quindi delle possibilità di promozione professionale nelle miniere per diventare tecnico, perito tecnico e ingegnere, dei vantaggi sociali e degli aiuti finanziari accordati per la formazione e il perfezionamento.

Deze brochure uitgegeven door het mijnverbond van de Roer, Essen verschaft inlichtingen over de beroepsmogelijkheden in de technische sektor van de duitse steenkolenmijnen, mogelijkheden die speciaal op de toekomst gericht zijn. Zij geeft uitgebreide informatie betreffende de vereiste vooropleiding en de inhoud van de beroepsopleiding van gereedschapsmaker, mijnwerker (geschoold mijnarbeider), elektricien (sterk-stroom), voorbereider, draaier, monteur metaalconstructie, lasser, steller, telecommunicatie-monteur, leerlingmijnwerker, technisch tekenaar, en commercieel agent. Vervolgens handelt de brochure over de mogelijkheden van sociale vooruitgang in de mijnen teneinde technicus, hoger technicus en ingenieur te worden, de sociale voordelen en de financiële hulp toegekend voor de opleiding en perfectionering.

EGKS CECA	Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
134	Deutschland (Bundesrep.)	IV	C	11

# FACHLICHE VORSCHRIFTEN ZUR REGELUNG DES LEHRLINGS- WESENS UND DER GESELLENPRUFUNG IM HERRENSCHNEIDER- HANDWERK

Heft 61/1969, Herausgeber :Deutscher Handwerkskammertag, Bonn,  
Verlag: Gildeverlag Hans Gerhard Dobler, 322 Alfeld (Leine)

Règlements techniques pour la réglementation de l'apprentissage et de  
l'examen de fin d'apprentissage pour le métier de tailleur

Istruzioni tecniche per la regolamentazione dell'apprendistato e dell'esa-  
me di fine apprendistato per la professione di sarto maschile

Technische voorschriften voor de reglementatie van het leerlingenwezen  
en het eindexamen van het herenkleermakersvak

Das gemeinsame Organ der Handwerkskammern in der Bundesrepublik Deutschland veröffentlicht in diesem Heft die von den Handwerkskam-  
mern beschlossenen und von den zuständigen obersten Landesbehörden  
genehmigten fachlichen Vorschriften für die Regelung des Lehrlingswe-  
sens und der Gesellenprüfung im Herrensneider- Handwerk. Zunächst  
wird die laut Erlass des Bundesministeriums für Wirtschaft vom 23. 1.  
1967 genehmigte Ergänzung zur allgemeinen Lehrlingsordnung und  
Gesellenprüfungsordnung beschrieben; sie enthält Vorschriften über die  
während der Lehrzeit zu vermittelnden Fertigkeiten und Kenntnisse  
sowie die fachlichen Prüfungsanforderungen im praktischen und fach-  
theoretischen Teil der Gesellenprüfung im Herrensneider-Handwerk.  
Es folgen in der Anlage die Prüfungsanforderungen für den allgemein-  
theoretischen Teil der Gesellenprüfung und ein Anhang mit den fachli-  
chen Grundsätzen der Arbeitsgemeinschaft des Bekleidungshandwerkes  
im Bundesgebiet für die Anwendung der fachlichen Vorschriften zur  
Regelung des Lehrlingswesens und der Gesellenprüfung, der Berufsaus-  
bildungsplan für die Meisterlehre und die Bewertungsbögen für die  
verschiedenen Prüfungen.

L'organisation centrale des Chambres de Métiers de la République  
Fédérale d'Allemagne publie dans cette brochure les règlements tech-  
niques pour la réglementation de l'apprentissage et de l'examen de fin  
d'apprentissage des tailleurs, établies par les Chambres de Métiers et  
approuvées par les autorités compétentes des Länder. Les compléments  
à la réglementation générale de l'apprentissage et de l'examen de fin  
d'apprentissage, approuvés par l'arrêté du Ministère Fédéral de l'Econo-  
mie du 23/1/1967, sont tout d'abord indiqués, compléments contenant  
les instructions concernant les capacités et connaissances à enseigner au  
cours de l'apprentissage ainsi que le programme de l'examen pratique et

théorico-technique de fin d'apprentissage. En annexe, le programme de la partie théorique générale de l'examen de fin d'apprentissage, les règlements techniques du Groupe de Travail des métiers de la confection dans la République Fédérale d'Allemagne pour l'application des règlements techniques, le programme de formation professionnelle pour la préparation à la maîtrise ainsi que les feuilles de notation pour les différents examens.

L'organizzazione centrale delle Camere Professionali della Repubblica Federale Tedesca pubblica in questo fascicolo le istruzioni tecniche per la regolamentazione dell'apprendistato e dell'esame di fine apprendistato dei sarti maschili, fissate dalle Camere Professionali e approvate dalle autorità competenti dei Länder. Vengono anzitutto indicati i complementi alla regolamentazione generale dell'apprendistato e dell'esame di fine apprendistato approvati per decreto del Ministro Federale dell'Economia in data 23. 1. 1967, complementi che contengono le istruzioni relative alle capacità e conoscenze da insegnare in corso di apprendistato nonché il programma dell'esame pratico e teorico-tecnico di fine apprendistato. In allegato, il programma della parte teorica generale dell'esame di fine apprendistato, le indicazioni tecniche del Gruppo di Lavoro delle professioni della confezione nella Repubblica Federale Tedesca per l'applicazione delle istruzioni tecniche, il programma di formazione professionale per la preparazione al grado di quadro intermedio, nonché i fogli di votazione per i vari esami.

De centrale organisatie van de Kamers van Koophandel in de Duitse Bondsrepubliek publiceert in deze brochure de technische voorschriften voor de reglementatie van het leerlingenwezen en het eindexamen van het herenkleermakersvak, opgesteld door de Kamers van Koophandel en goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Länder. De aanvullingen op de algemene reglementatie van het leerlingenwezen en het eindexamen, goedgekeurd door een besluit van het Bondsministerie voor Economie op 23. 1. 1967 worden allereerst vermeld, aanvullingen die de voorschriften bevatten betreffende de vereiste capaciteiten en kennis in de leerperiode en het programma van het praktische en theoretisch-technische eindexamen. In de bijlage het programma van het algemeen-theoretische gedeelte van het eindexamen, technische gegevens van de Werkgroep van de Confectieberoepen in de Duitse Bondsrepubliek voor de toepassing van de technische voorschriften, het opleidingsprogramma voor de voorbereiding op het werkmeesterschap en beoordelingslijsten voor de verschillende examens.

Dipl. Landwirt H. KOTZERKE

LANDWIRT

Blätter zur Berufskunde - Band 1, Bundesanstalt f. Arbeitsvermittlung  
und Arbeitslosenversicherung, W. Bertelsmann Verlag KG, Bielefeld

—

L'agriculteur

L'agricoltore

De landbouwer

Diese Schrift behandelt den Beruf des Landwirts in Deutschland und gibt zunächst eine Übersicht über die Entwicklung des Berufes, seine Aufgaben und Tätigkeitsmerkmale. Sodann werden die Berufsvoraussetzungen und der Ausbildungsgang besprochen. Der Beruf des Landwirts ist ein Lehrberuf mit Gehilfen- und Meisterprüfung. Es folgen Auszüge aus den Katalogen für den Prüfungsstoff für die Gehilfen- und Meisterprüfung. Diese Kataloge gehören zu den "Bestimmungen für die Ausbildung zum Landwirtschaftsgehilfen und Landwirtschaftsmeister" welche von den zuständigen Stellen der einzelnen Länder erlassen werden. Abschliessend werden die Berufsaufstiegsmöglichkeiten besprochen und einige Literaturhinweise gegeben.

Cette publication traite du métier d'agriculteur en Allemagne et donne tout d'abord une vue d'ensemble sur l'évolution de la profession, son objet et les caractéristiques de cette activité. Les conditions **préalables** requises pour devenir agriculteur et la filière pour la formation sont ensuite traitées. La profession d'agriculteur est une profession comportant un apprentissage complet et systématique sanctionné par des examens au niveau ouvrier agricole et maîtrise. Des extraits des répertoires de matières exigées aux examens d'ouvrier agricole et de maîtrise sont ensuite indiqués. Ces répertoires font partie des "Dispositions pour la Formation de l'ouvrier agricole et du maître-agriculteur", dispositions publiées par les services compétents des différents Länder. Enfin sont indiquées les possibilités de promotion professionnelle et quelques informations bibliographiques.

Questa pubblicazione tratta della professione di agricoltore in Germania e fornisce anzitutto un panorama sull'evoluzione della professione il suo oggetto e le caratteristiche di questa attività. Vengono quindi prese in esame le condizioni richieste per divenire agricoltore e la trafila per la formazione. La professione di agricoltore é una professione che comporta un apprendistato completo e sistematico sancito da un esame di lavoro qualificato e da un esame a livello quadro intermedio. Vengono quindi indicati estratti di rubriche di materie richieste agli esami suddetti. Queste rubriche fanno parte delle "Disposizioni per la Formazione dell'operaio agricolo specializzato e del maestro in Agricoltura", disposizioni pubblicate dai servizi competenti dei vari Länder. Si indicano infine le possibilità di promozione professionale e alcune informazioni bibliografiche.

Deze publikatie handelt over het beroep van landbouwer in Duitsland en geeft allereerst een overzicht van de ontwikkeling van het beroep, haar doel en de kenmerken van deze activiteit. De vereiste voorwaarden om landbouwer te kunnen worden en de te volgen weg bij de opleiding worden besproken. Het beroep van landbouwer is een beroep dat een volledige en systematische scholing vereist die wordt afgesloten door een praktisch examen en een meesterexamen. Uittreksels uit de catalogus voor de op deze examens vereiste stof worden vervolgens gegeven. Deze catalogi maken deel uit van de "Bepalingen voor de Opleiding van leerling-landbouwer en landheer" welke bepalingen zijn gepubliceerd door de bevoegde diensten van de verschillende Länder. Tenslotte volgen de mogelijkheden van beroepspromotie en enkele bibliografische gegevens.

FACHLICHE VORSCHRIFTEN FÜR DIE MEISTERPRÜFUNG IM  
SCHIFFBAUER-HANDWERK

Heft 74/1969, Herausgeber: Deutscher Handwerkskammertag, Bonn,  
Verlag: Gildeverlag, Hans Gerhard Dobler, 322 Alfeld (Leine)

—

Règlements techniques pour l'examen de maîtrise dans la construction  
navale

Istruzioni tecniche per l'esame di quadro intermedio nella costruzione  
navale

Technische voorschriften voor het meesterexamen in de scheepsbouw

Das gemeinsame Organ der Handwerkskammern in der Bundesrepublik Deutschland veröffentlicht in diesem Heft die von den Handwerkskammern beschlossenen und von der zuständigen obersten Landesbehörde genehmigten fachlichen Vorschriften für die Meisterprüfung im Schiffbauer-Handwerk. Zunächst werden die laut Erlass des Bundesministeriums für Wirtschaft vom 5. Juli 1967 genehmigten Ergänzungen zur Meisterprüfungsordnung beschrieben. Anschliessend folgt das Berufsbild für das Schiffbauer-Handwerk, das Arbeitsgebiet und die geforderten Fertigkeiten und Kenntnisse; danach folgen die Prüfungsanforderungen im geschäfts- und rechtskundlichen Hauptteil der Meisterprüfung und im berufserzieherischen Hauptteil. Der Anhang enthält die fachlichen Grundsätze des deutschen Boots- und Schiffbauer-Verbandes für die Anwendung der fachlichen Vorschriften für die Meisterprüfung. Sie erläutern den Gang der Prüfung sowie die Prüfungsanforderungen und enthalten Hinweise und Empfehlungen sowie Richtlinien für die Durchführung der Meisterprüfung.

L'organisation centrale des Chambres de Métiers de la République Fédérale d'Allemagne publie dans cette brochure les règlements techniques pour l'examen de maîtrise dans la construction navale établis par les Chambres de Métiers et approuvées par les autorités compétentes des Länder. Les compléments aux règlements de l'examen de maîtrise, approuvés par arrêté du Ministère Fédéral de l'Economie du 5 juillet 1967 sont tout d'abord examinés puis cette brochure donne le profil professionnel du charpentier de marine en précisant son domaine professionnel ainsi que les capacités et les connaissances exigées, le programme de l'examen de maîtrise dans les matières juridiques et commerciales et celles se rapportant à la formation professionnelle est ensuite décrit. En annexe sont donnés les règlements techniques de l'Association



allemande des Constructeurs navals, pour l'application de ces règlements pour l'examen de maîtrise. Ceux-ci portent sur le déroulement de l'examen ainsi que son programme et contiennent des recommandations et des directives pour l'organisation de l'examen de maîtrise.

L'organizzazione **centrale** delle Camere Professionali della Repubblica Federale Tedesca pubblica in questo fascicolo le istruzioni tecniche per l'esame di quadro intermedio della costruzione navale; fissate dalle Camere Professionali e approvate dalle autorità competenti dei Länder. Vengono anzitutto indicati i complementi ai regolamenti dell'esame di quadro intermedio approvati per decreto del Ministero Federale dell'Economia in data 5 luglio 1967, poi questo fascicolo fornisce il profilo professionale del marinaio carpentiere precisando il suo campo professionale nonché la capacità e conoscenze richieste. Viene quindi descritto il programma dell'esame di quadro intermedio per quanto riguarda le materie giuridiche e commerciali e quelle relative alla formazione professionale. In allegato, le indicazioni tecniche dell'Associazione tedesca dei Costruttori Navali per l'applicazione di queste istruzioni per l'esame di quadro intermedio. Queste indicazioni portano sullo svolgimento dell'esame nonché sul suo programma e contengono raccomandazioni e direttive per l'organizzazione dell'esame di quadro intermedio.

De centrale organisatie van Kamers van Koophandel in de Duitse Bondsrepubliek publiceert in deze brochure de technische voorschriften voor het werkmeesterexamen in de scheepsbouw; opgesteld door de Kamers van Koophandel en goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Länder. Allereerst worden aangegeven de aanvullingen op de reglementen van het werkmeesterexamen goedgekeurd door een besluit van het Bondsministerie voor Economie van 5 juli 1967, vervolgens geeft de brochure het beroepsprofiel van scheepsbouwer, zijn arbeidsterrein en de vereiste capaciteiten en kennis; het programma voor het werkmeesterexamen wat de juridische en commerciële stof betreft, en dat betrekking heeft op de beroepsopleiding. In de bijlage vindt men technische gegevens van de Duitse Vereniging van Scheepsbouwers voor de toepassing van deze voorschriften voor het werkmeesterexamen. Deze gegevens **betreffen de gang van het examen, het programma en bevat aanbevelingen en richtlijnen voor de organisatie van het werkmeesterexamen.**

FACHLICHE VORSCHRIFTEN FÜR DIE MEISTERPRÜFUNG IM  
DAMENSCHNEIDER-HANDWERK

Heft 70/1969, Herausgeber: Deutscher Handwerkskammertag, Bonn,  
Verlag: Gilde-Verlag, Hans Gerhard Dobler, 322 Alfeld (Leine)

Règlements techniques pour l'examen de maîtrise dans la couture pour femmes

Istruzioni tecniche per l'esame di quadro intermedio nel campo della sartoria femminile

Technische voorschriften voor het examen van hoofd in het damesnaai-vak

Das gemeinsame Organ der Handwerkskammern in der Bundesrepublik Deutschland veröffentlicht in diesem Heft die von den Handwerkskammern beschlossenen und von der zuständigen Landesbehörde genehmigten fachlichen Vorschriften für die Meisterprüfung im Damenschneider-Handwerk. Zunächst werden die als Ergänzung der Meisterprüfungsordnung erlassenen Vorschriften zur Regelung der Prüfungsanforderungen im praktischen und fachtheoretischen Hauptteil der Meisterprüfung im Damenschneider-Handwerk beschrieben. Sodann folgt das Berufsbild für das Damenschneider-Handwerk laut Erlass des Bundesministers für Wirtschaft vom 30. August 1957, und anschliessend daran die Prüfungsanforderungen im geschäfts- und rechtskundlichen sowie im berufszieherischen Hauptteil der Meisterprüfung. Der Anhang enthält die fachlichen Grundsätze des Bundesinnungsverbandes für das Damenschneider-Handwerk sowie der Arbeitsgemeinschaft des Bekleidungshandwerks im Bundesgebiet für die Anwendung der fachlichen Vorschriften für die Meisterprüfung und den Bewertungsbogen dieser Prüfung.

L'organisation centrale des Chambres de Métiers de la République Fédérale d'Allemagne publie dans cette brochure les règlements techniques pour l'examen de maîtrise dans la couture pour femmes, établis par les Chambres des Métiers et approuvés par les autorités compétentes des Länder. Sont tout d'abord indiqués les compléments à la réglementation concernant l'examen de maîtrise et se rapportant à l'organisation de la partie principale de l'examen pour les parties pratiques et théorico-techniques. Ensuite est donné le profil professionnel de la profession de couturière pour femmes, approuvé par arrêté du Ministre fédéral de l'Economie en date du 30 août 1957. Cette brochure indique encore les matières commerciales et juridiques ainsi que de formation professionnelle exigées à l'examen de maîtrise. En annexe sont donnés les prin-

cipes techniques de l'association professionnelle artisanale allemande de la couture pour femmes ainsi que du groupe de travail des métiers de la confection pour l'application des règlements techniques pour l'examen de maîtrise et la feuille de notation de cet examen.

L'organizzazione centrale delle Camere Professionali della Repubblica Federale Tedesca pubblica in questo fascicolo le istruzioni tecniche per l'esame di quadro intermedio nel campo della sartoria femminile, fissate dalle Camere Professionali e approvate dalle autorità competenti dei Länder. Vengono anzitutto indicati i complementi alla regolamentazione relativa all'esame di quadro intermedio e all'organizzazione della parte principale di detto esame per le parti pratiche e teorico-tecniche. Viene quindi fornito il profilo professionale della professione di sarta per signora approvata con decreto del Ministero Federale dell'economia in data 30 agosto 1957. Il fascicolo indica ancora le materie commerciali e giuridiche nonché la formazione professionale richieste all'esame. In allegato i principi tecnici dell'associazione professionale artigianale tedesca della sartoria femminile nonché del gruppo di lavoro delle professioni della confezione per l'applicazione delle istruzioni tecniche in vista dell'esame di quadro intermedio e il foglio di votazione di questo esame.

De centrale organisatie van Kamers van Koophandel in de Duitse Bondsrepubliek publiceert in deze brochure de technische voorschriften voor het examen van hoofd in het damesnaaivak samengesteld door de Kamers van Koophandel en goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Länder. Allereerst worden enkele toevoegingen vermeld aan de reglementatie van het examen voor hoofd, betrekking hebbende op de organisatie van het hoofddeel van het examen, voor het praktische gedeelte en de theoretisch-technische gedeeltes. Vervolgens wordt het beroepsprofiel gegeven van het beroep van naaister, goedgekeurd door een besluit van het Bondsministerie van Economie d. d. 30 augustus 1957. De brochure vermeldt eveneens de vereiste handels- en rechtskundige kennis en de vereiste vakopleiding voor het examen van hoofd. In de bijlage vindt men de technische beginselen van het duitse handwerkverbond voor het damesnaaivak en van de werkgroep van confectieberoepen voor de toepassing van de technische instructies voor het examen van hoofd en de beoordelingslijst van dit examen.

# PERSONEELVERVOER IN BINNENSCHACHTEN UITGERUST MET KEMA-LIER

Kempense Steenkolenmijnen, zetel Zolder

Der Personentransport in mit Kema-Haspel ausgerüsteten Blindschacht

Le transport de personnes dans les bures équipées d'un treuil-kema

Il trasporto delle persone nei pozzi interni dotati di un argano-kema

—

Diese für die Ausbildung der Grubenmechaniker bestimmte Schrift stellt ebenfalls ein wertvolles Lehrbuch für alle jene, die an diesem Problem interessiert sind, dar. Es behandelt hintereinander die den Mechanikern auferlegten Bedingungen, die Signalübertragung, die allgemeinen Anweisungen für den Personentransport, die Einrichtung des Blindschachtes, das Grubenkabel, die Schalttafeln, das Funktionieren der KEMA-Haspel. Weiters werden mehrere praktische Hinweise für die Mechaniker gegeben sowie Schmierratschläge für den Motor, Hähne und Zylinder. Mehrere Zeichnungen veranschaulichen den Text.

Ce document destiné à la formation des mécaniciens dans les mines, constitue également un manuel précieux pour tous ceux qui sont intéressés par ce problème. Il traite successivement des conditions imposées aux mécaniciens, de la transmission des signaux, des instructions générales pour le transport du personnel, de l'aménagement du puits intérieur, du cable de mine, des tableaux de commande, du fonctionnement du treuil-KEMA. Ce document est complété par plusieurs recommandations pratiques à l'attention des mécaniciens ainsi que des conseils pour le graissage du moteur, des robinets et des cylindres. Plusieurs dessins illustrent le texte.

Questo documento destinato alla formazione dei meccanici nelle miniere, costituisce inoltre un materiale prezioso per tutti coloro che si interessano a questo problema. Tratta successivamente delle condizioni imposte ai meccanici, della trasmissione dei segnali, delle istruzioni generali per il trasporto di personale, della sistemazione del pozzo interno, del cavo della miniera, delle tavole di comando, del funzionamento dell'organo Kema. Questo documento é completato da varie raccomandazioni pratiche all'attenzione dei meccanici, nonché di consigli per la lubrificazione del motore, dei rubinetti e dei cilindri. Il testo é illustrato da numerosi disegni.

Dit dokument dat bestemd is voor de opleiding van machinisten in de mijnen, vormt eveneens een waardevol handboek voor al diegenen die in deze materie geïnteresseerd zijn. Het handelt achtereenvolgens over de eisen die gesteld worden aan de machinist, het seinen, algemene voorschriften voor het vervoer van het personeel, de inrichting van de binnenschacht, de mijnkabel, de bedieningsvoorschriften, de werking van de KEMA-lier, terwijl men aan het slot van dit dokument verschillende praktische wenken aantreft voor de machinist, evenals de smeringsvoorschriften voor de motor, kranen en cylindrs. Verschillende tekeningen illustreren de tekst.

## WANDELLENDE ONDERSTEUNING "HEMSCHIEDT"

Kempense Steenkolenmijnen, zetel Zolder

Der schreitende Ausbau "Hemscheidt"

Le soutènement marchant "Hemscheidt"

Il sostegno ambulante "Hemscheidt"

—

Diese von der Ausbildungsabteilung der Steinkohlenwerke Campine verfasste Arbeitsunterlage gibt eine genaue Beschreibung eines schreitenden Ausbaues "Hemscheidt". Zunächst werden die Hauptteile dieses Gerätes aufgezählt und durch eine Zeichnung veranschaulicht. Sodann erläutert der Autor im einzelnen die Arbeitsweise des schreitenden Ausbaues, die Bauweise, Dimensionen, Gewicht und Masse der einzelnen Teile, die nötigen Messgeräte sowie die Bedingungen, welche für ein reibungsloses Arbeiten der verschiedenen Teile notwendig sind. Zahlreiche genaue Zeichnungen gestatten es das Funktionieren dieses Gerätes zu verstehen.

Ce document de travail rédigé par le Service de formation des Houillères de Campine, donne une description détaillée d'un soutènement marchant "Hemscheidt". Après une énumération des principales pièces constituant ce matériel et leur présentation par un dessin, l'auteur explique de façon détaillée le fonctionnement du soutènement marchant, la construction, les dimensions, les poids et mesures des différentes pièces, les instruments de mesures nécessaires, ainsi que les conditions d'emploi optimales pour un fonctionnement correct des différentes parties. De nombreux dessins détaillés permettent de comprendre le fonctionnement de ce matériel.

Questo documento di lavoro redatto dal Servizio di Formazione delle Miniere di Campine, fornisce una descrizione dettagliata di un sostegno ambulante "Hemscheidt". Dopo un'enumerazione dei principali pezzi che costituiscono questo materiale e la loro presentazione mediante un disegno, l'autore spiega in maniera dettagliata il funzionamento del sostegno ambulante, la costruzione, le dimensioni, il peso e la misura dei vari pezzi, gli strumenti di misurazione necessari, nonché le migliori condizioni di impiego per un buon funzionamento delle varie parti. Vari disegni dettagliati consentono la comprensione del funzionamento di questo materiale.

Dit werkdokument dat geschreven is door de opleidingsafdeling van de Kempense Steenkolenmijnen, geeft een nauwkeurige beschrijving van een wandelende ondersteuning "Hemscheidt". Na een opsomming van de belangrijkste onderdelen van deze ondersteuning aan de hand van een tekening, zet de schrijver op een nauwkeurige wijze de werking van de ondersteuning uiteen, de constructie, de afmetingen, maten en gewichten van de verschillende delen, de nodige meetinstrumenten, evenals de eisen voor een juiste werking van deze verschillende delen. Talrijke tekeningen verduidelijken de tekst.

PETROMETALIC OMSCHUIFCYLINDERS  
Kempense Steenkolenmijnen, Zetel Zolder

Die hydraulischen Zylinder Petrometalic

Les cylindres hydrauliques Petrometalic

I cilindri idraulici Petrometalic

—

Diese technische Beschreibung der hydraulischen Zylinder wurde von der Ausbildungsabteilung der Steinkohlengrube Campine zur Ausbildung des Bedienungs- und Aufsichtspersonals erstellt. Zunächst wird eine Definition der Hydraulik gegeben und dann beschreibt der Autor den Einsatz von hydraulischen Umkehrzylindern Petrometalic. Er vergleicht hierauf die Druckwasser- und Druckluftzylinder sowie ihre Vor- und Nachteile. Anhand zahlreicher Zeichnungen werden der Bau, die Arbeitsweise und die Anwendungsmöglichkeiten der Zylinder Petrometalic erläutert. Der Artikel endet mit einer Aufzählung der eventuellen Störungen, der Überholmethoden und der Reparaturhinweise.

Cette notice sur les cylindres hydrauliques a été rédigée par le Service de formation des houillères de Campine pour la formation du personnel d'exécution et de surveillance. Après avoir donné une définition de l'hydraulique, l'auteur traite de l'utilisation des cylindres hydrauliques Petrometalic qui sont réversibles. Il donne ensuite une comparaison entre les cylindres hydrauliques et les cylindres à air comprimé ainsi que leurs avantages et inconvénients. Puis il explique de façon détaillée et à l'aide de nombreux dessins, la construction, le fonctionnement et les possibilités des cylindres Petrometalic, l'article se terminant par une énumération des défaillances possibles, les méthodes de dépiéçage et des conseils pour la réparation.



Questa nota sui cilindri idraulici é stata redatta dal Servizio Formazione delle miniere di Campine per la formazione del personale esecutivo e sorvegliante. Dopo aver fornito una definizione dell'idraulica, l'autore tratta dell'impiego dei cilindri idraulici Petrometalic che sono reversibili. Fa quindi un confronto tra i cilindri idraulici e i cilindri ad aria compressa facendone notare i vantaggi e gli inconvenienti. Spiega quindi in maniera dettagliata e con disegni vari, la costruzione, il funzionamento, e le possibilità dei cilindri Petrometalic; l'articolo termina con un'enumerazione delle possibili irregolarità, dei metodi per scopirle e dei consigli per porvi rimedio.

Dit dokument over hydraulische cylinders is samengesteld door de opleidingsafdeling van de Kempense Steenkolenmijnen en is bestemd voor de opleiding van het uitvoerend en controlerend personeel. Na een definitie te hebben gegeven van de hydraulica, beschrijft het dokument de toepassing van omschuijfcylinders Petrometalic. Vervolgens geeft het een vergelijking tussen hydraulische cylinders en perslucht-cylinders met de diverse voor- en nadelen. Tenslotte geeft de schrijver een nauwkeurige uiteenzetting van de constructie, de werking en de mogelijkheden van de Petrometalic omschuijfcylinders aan de hand van talrijke tekeningen en het artikel eindigt met een opsomming van de mogelijke onregelmatigheden, de opsporingsmethodes en de wijze van repareren.

# "LES CARTOUCHES : PRESENTATION"

## FORMATION: PREPOSES AU TIR

Cour programmé, fascicule élève et fascicule moniteur, Charbonnages de France, Service Formation C.N.P.C.

## "Die Patronen: Einführung"

Ausbildung: Sprengmeister

—

## "Le cartuce : Presentazione"

Formazione : addetti al tiro

## "De patronen: uitvoering"

Opleiding: Schietmeesters

Dieser programmierte Lehrgang wird zur Ausbildung der Sprengmeister der Kohlengruben der "Charbonnages de France" (Kohlenrevier Nord-Pas-de-Calais) verwendet. Er wurde 1968 veröffentlicht und behandelt die Kenntnis der verschiedenen Kategorien von Patronen und das Erkennen dieser Patronen, ihre Stärke, die Gefahr, die sie darstellen und ihre Verwendungsdauer. Dieser Lehrgang umfasst zwei Teile: ein Schüler- (45 Seiten) und ein Ausbilderheft (5 Seiten). Er gehört zu einer Reihe von 10 Lehrgängen, welche sich auf die Ausbildung des Sprengmeisters beziehen - sie stellen den Versuch eines programmierten Lehrganges dar und sich gegenwärtig in Ausarbeitung befinden.

Ce cours en enseignement programmé est utilisé pour la formation des préposés au tir dans les mines de charbon des Charbonnages de France (Houillères du Bassin du Nord-Pas-de-Calais). Publié en 1968 et concernant les cartouches il porte sur la connaissance des catégories de cartouches, leur reconnaissance, leur puissance, les dangers qu'elles représentent et les délais d'utilisation. Ce cours comprend deux documents : un fascicule élève (45 pages) et un fascicule moniteur (5 pages). Il fait partie d'un ensemble de dix cours se rapportant à la formation des préposés au tir - et constituant une expérience d'enseignement programmé - actuellement en cours de réalisation.

Questo corso di insegnamento programmato é impiegato per la formazione degli addetti al tiro nelle miniere di carbone degli Charbonnages de France (Miniere del Bacino del Nord-Pas-de-Calais). Pubblicato nel 1968 e relativo alle cartucce esso si riferisce alle conoscenze delle categorie di cartucce, al loro riconoscimento, alla loro potenza, ai pericoli che comportano, e ai limiti di impiego nel tempo. Questo corso comprende due documenti : un fascicolo allievo (45 pagine) e un fascicolo istruttore (5 pagine). Fa parte di un complesso di 10 corsi relativi alla formazione degli addetti al tiro - che costituiscono un'esperienza di insegnamento programmato - attualmente in corso di realizzazione.

Deze cursus geprogrammeerd onderwijs is bestemd voor de opleiding van schietmeesters in de kolenmijnen van de "Charbonnages de France" (Steenkolenmijnen Noord-Pas-de-Calais). Gepubliceerd in 1968 en handelend over de patronen, de kennis van de verschillende categoriën patronen, de herkenning, de sterkte, de gevaren die zij met zich meebrengen en de gebruikstermijnen. Deze cursus omvat twee documenten: een leerboek (45 bladzijden) en een onderwijzersboek (5 bladzijden). Het maakt deel uit van een reeks van tien cursussen die allen betrekkingen hebben op de opleiding van schietmeesters - die een proef betekenen met het geprogrammeerd onderwijs - die momenteel in bewerking zijn.

## DIE BERUFSAUSBILDUNG IM HANDWERK

Ausgabe 1969 - Schriftenreihe des Zentralverbandes des Deutschen Handwerks - Heft n<sup>o</sup> 9

—

La formation professionnelle dans l'artisanat

La formazione professionale nelle professioni artigiane

De beroepsopleiding in de handwerkberoepen

Dieser statistische Bericht über das handwerkliche Ausbildungs-, Lehrgangs- und Prüfungswesen wurde aufgrund der bei den deutschen Handelskammern vorliegenden statistischen Unterlagen erstellt. Der Bericht gibt einen Gesamtüberblick für die Jahre ab 1954 und lässt die strukturellen Tendenzen erkennen. Zwei Vorkapitel erläutern kurz die Ordnungsgrundlagen sowie die Bestandsentwicklung und die fachliche Struktur der handwerklichen Berufsausbildung. Der Hauptteil des Berichtes enthält die Tabellen über die Entwicklung und Stand der Berufsbildung im Handwerk für die Jahre 1954-1967. Der Anhang gibt eine Übersicht über die Veröffentlichungen des Zentralverbandes des Deutschen Handwerks.

Ce rapport statistique sur la formation professionnelle dans l'artisanat ainsi que sur les cours et les examens a été établi sur la base des documents statistiques dont disposent les Chambres de Métiers en République Fédérale d'Allemagne. Ce rapport donne une vue d'ensemble sur l'évolution à partir de 1954 et permet de déceler les tendances structurelles. Deux chapitres préliminaires commentent brièvement les bases de l'organisation de la formation professionnelle ainsi que l'évolution des effectifs et de la structure technique de la formation professionnelle dans l'artisanat. La partie essentielle du rapport contient des tableaux statistiques sur l'évolution et la structure professionnelle au cours de la période 1954-1967. En annexe une vue d'ensemble sur les publications de l'association Centrale de l'Artisanat dans la République Fédérale d'Allemagne.

Questo rapporto statistico sulla formazione professionale nelle professioni artigianali oltre che sui corsi e gli esami é stato redatto in base a documenti statistici in possesso delle Camere Professionali nella Repubblica Federale Tedesca. Questo rapporto fornisce un panorama generale sull'evoluzione a partire dal 1954 e consente di scoprire le tendenze strutturali. Due capitoli preliminari commentano brevemente le basi dell'organizzazione della formazione professionale nelle professioni artigianali nonché l'evoluzione degli effettivi e della struttura tecnica della formazione professionale nelle professioni dell'artigianato. La parte essenziale del rapporto contiene prospetti statistici sull'evoluzioni e la struttura professionale nelle professioni artigianali, durante il periodo 1954 - 1967. In allegato un panorama sulle pubblicazioni dell'associazione centrale dell'Artigianato nella Repubblica Federale Tedesca.

Dit statistische verslag over de beroepsopleiding in de handwerkberoepen en over de cursussen en examens, is opgesteld aan de hand van statistische dokumenten van de Kamers van Koophandel in de Duitse Bondsrepubliek. Dit verslag geeft een overzicht van de ontwikkeling vanaf 1954 en doet de structurele tendensen naar voren komen. Twee voorafgaande hoofdstukken commenteren in het kort de organisatiebasis van de beroepsopleiding in de handwerkberoepen en de ontwikkeling van het leerlingenaantal, evenals de technische structuur van de beroepsopleiding in de handwerkberoepen. Het hoofdgedeelte van het verslag bevat statistische tabellen over de ontwikkeling en de beroepsstructuur in de handwerkberoepen in de periode 1954 - 1967. In de bijlage een algemeen overzicht van de publikaties van het Centraal Verbond van het Handwerk in de Duitse Bondsrepubliek.

LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN

LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE

LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN

-----

AVENIRS (PARIS 5<sup>0</sup>)

BUREAU UNIVERSITAIRE DE STATISTIQUE ET DE DOCUMENTATION  
SCOLAIRES ET PROFESSIONNELLES  
INSTITUT PEDAGOGIQUE NATIONAL  
29 RUE D'ULM  
10 NOS P.A. F 40-

ACTUALITES INDUSTRIELLES LORRAINES (METZ)  
EDITEES PAR LE CENTRE D'INFORMATION DES INDUSTRIES  
LORRAINES  
1 RUE DU PONT A SELLE  
6 NOS P.A. P. EX. F 4-

BULLETIN DU C.E.R.P. (93 MONTREUIL)  
ASSOCIATION NATIONALE POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE  
DES ADULTES  
13 PLACE DE VILLIERS  
4 NOS P.A. P.EX. F. 4,50

COLLIERY GUARDIAN (LONDON WC 2)  
PUBLIE PAR FUEL & METALLURGICAL JOURNALS LTD  
JOHN ADAM HOUSE  
17 - 19 JOHN ADAM STREET, ADELPHI  
12 NOS P.A. P.EX. 10s

L'EDUCATION (PARIS 9<sup>0</sup>)  
PUBLICATIONS DE L'EDUCATION NATIONALE  
PARIS SEVPEN  
13 RUE DU FOUR  
52 NOS P.A. P.EX. F 1,50

EDUCATION ET ECHANGES (PARIS 14<sup>0</sup>)  
BULLETIN DU COMITE DE COORDINATION DES ASSOCIATIONS  
D'ECHANGES INTERNATIONAUX  
26 RUE CABANIS  
4 NOS P.A. F 30-

FORMAZIONE E LAVORO (00153 ROMA)  
REVUE DE L'E.N.A.I.P.  
VIA C. PASCARELLA, 31  
24 NOS. P.A. P.EX. L 1 000-

INFORMATIONS UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELLES IN-  
TERNATIONALES (PARIS 5<sup>o</sup>)  
PUBLIE PAR L'A.I.I. S.U.P.  
29 RUE D'ULM  
P.EX. F 5-

MANAGEMENT FRANCE , CNOF (PARIS 6<sup>o</sup>)  
COMITE NATIONAL DE L'ORGANISATION FRANCAISE  
3 RUE CASSETTE  
12 NOS P.A. P.EX. F 6,50

NOUVELLES UNIVERSITAIRES EUROPEENNES (PARIS 16<sup>o</sup>)  
EUROPE UNIVERSITE  
2 RUE MERIMEE  
10 NO. P.A. F 12-

PADAGOGISCHE RUNDSCHAU (56 WUPPERTAL)  
ALOYS HENN VERLAG SOPHIENSTRASSE 5  
12 NOS. P. A. P. EX. DM 4,50

PERSONAL (8 MUNCHEN 80)  
VERLAG MENSCH UND ARBEIT MUNCHEN  
8 NOS. P.A. P.EX. DM 7,92

PERSONNEL (PARIS 7<sup>o</sup>)  
ASSOCIATION NATIONALE DES DIRECTEURS ET CHEFS DE  
PERSONNEL  
57 RUE DE BABYLONE  
9 NOS. P.A. P.EX. F 6-

S I D A INFORMATIONS (59 LILLE)  
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION DE L'AP-  
PRENTISSAGE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE  
1 PLACE DE L'ARSENAL  
P.A. F 100-

WIRTSCHAFTS UND BERUFSERZIEHUNG (4800 BIELEFELD)  
MONATSSCHRIFT FUR BERUFSAUSBILDUNG IN INDUSTRIE  
UND HANDEL  
W. BERTELSMANN VERLAG KG  
GUTERSLOHERSTRASSE 21  
12 NOS. P.A. P.EX. DM 3,30



## DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentatazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

- i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica) e
- l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

- libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione
- manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Le opere, i films e gli altri documenti possono essere acquistati presso le librerie, i distributori o gli organismi che ne hanno curato la realizzazione.

## DE PEDAGOGISCHE DOCUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen

de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie) en

« l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle » samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

- boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen ;
- handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

De boeken, films en andere documenten kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of de organisaties, waar ze van afkomstig zijn.



CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE		HOOFDINDELING
Formazione professionale	(in generale	1 (algemeen
	(scuola	2 (school
	(centro	3 beroepsopleiding centrum
	(impresa	4 (bedrijf
Economia	(in generale	5 (algemeen
	(settore primario	6 (primaire sector
	(settore secondario	7 (secundaire sector
	(- industria atomica	8 Bedrijfsleven (- atoomindustrie
	(- industria mineraria	9 (- mijnbouw
	(- industria siderurgica	10 (- staalindustrie
	(settore terziario	11 (tertiaire sector
Manutenzione		12 Onderhoud
Sicurezza		13 Veiligheid
LIVELLO		
NIVEAU		
Livelli diversi		
Manovalanza operai specializzati	A	Verschillende niveaus
Operai qualificati	B	Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders
Capi operai e capi squadra	C	Geschoolde arbeiders
Tecnici e ingegneri	D	Werkmeesters
Personale amministrativo e commerciale	E	Technici en ingenieurs
Personale dirigente	F	Administratief en commercieel personeel
Professori ed istruttori	G	Hoger leidinggevend personeel
	H	Leraren en opleiders
NATURA DEI DOCUMENTI		
AARD VAN HET DOCUMENT		
Leggi e decreti	I	Wetgeving en besluiten
Studi testi diversi	II	Studies en verschillende teksten
Relazioni a conclusione di indagini	III	Verslagen in zake onderzoekingswerk
Programmi di corsi o d'le esame	IV	Opleidingsprogramma's
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	Leerboeken en geprogrammeerde instructie
Auxiliari pedagogici	VI	Andere leermiddelen
a) films		a) films
b) diapositive		b) filmstroken
c) nastri magnetici		c) geluidsbanden
d) plastici e modelli		d) leermodellen
e) altri		e) overige hulpmiddelen
Macchine d'insegnamento	VII	Onderwijsmachines
Bibliografia	VIII	Literatuuropgaven
Cataloghi (films, corsi, repertori di maestri)	IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)